ЖАН-БАТИСТ МОЛЬЕР

**СКУПОЙ**

Перевод Сергея Самойленко

*Премьера «Скупого» состоялась 9 сентября 1668 года.*

ПЕРСОНАЖИ

ГАРПАГОН, влюбленный в Мариану отец Клеанта и Элизы.

КЛЕАНТ, сын Гарпагона, возлюбленный Марианы.

ЭЛИЗА, дочь Гарпагона, возлюбленная Валера.

ВАЛЕР, сын Ансельма, возлюбленный Элизы.

МАРИАНА, возлюбленная Клеанта, в которую влюблен Гарпагон.

АНСЕЛЬМ, отец Валера и Марианы.

ФРОСИНА, интриганка.

СИМОН, маклер

ЖАК, повар и кучер Гарпагона.

ЛАФЛЭШ, слуга Клеанта.

КЛОД, служанка Гарпагона.

БРЕНДАВУАН, ЛАМЕРЛУШ, слуги Гарпагона.

КОМИССАР и его ПОМОЩНИК.

Действие происходит в Париже в доме Гарпагона.

Прим. переводчика: десять тысяч экю, о которых идет речь в комедии, сегодня составляет около ста тысяч евро.

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

СЦЕНА 1

Валер, Элиза.

ВАЛЕР. Элиза, что с тобой? Что за меланхолия? Ты же только что сказала, что любишь меня! Я вне себя от радости, а ты уже вздыхаешь! Ты что, уже сожалеешь о том, что осчастливила меня? Раскаиваешься в своих обещаниях?

ЭЛИЗА. Нет, Валер, совсем не раскаиваюсь. Я чувствую, что не могу сопротивляться этому чувству. И это меня, честно сказать, беспокоит. Боюсь, что я тебя люблю немного сильней, чем надо.

ВАЛЕР. Что ж такого страшного в любви?

ЭЛИЗА. Сто вещей сразу. Гнев отца, упреки семьи, неодобрение общества. А сильней всего – твое вероятное непостоянство. Охлаждение, которым мужчины чаще всего платят наивным девушкам за их горячую любовь.

ВАЛЕР. Не суди обо мне по чужим меркам. Подозревай меня в чем хочешь, но только не в том, что я не ценю тебя. Я так сильно тебя люблю и буду любить всю жизнь.

ЭЛИЗА. Ох, Валер, все мужчины говорят одно и то же. Отличаются только поступки.

ВАЛЕР. Если хочешь судить только по поступкам, то дождись их от меня. Не поддавайся панике и не осуждай меня за еще не совершенное мной преступление. Не мучай меня подозрениями и дай время доказать свою любовь.

ЭЛИЗА. Мы слишком легковерны, особенно когда влюблены. Надеюсь, ты не способен меня обмануть. Хочется верить, что ты меня на самом деле любишь и не предашь. Не хочу сомневаться, не хочу, чтобы люди меня осуждали.

ВАЛЕР. Да с чего вообще это тебя так волнует?

ЭЛИЗА. Не волновало бы, если б они видели в тебе те достоинства, что знаю я. Этого бы мне хватило. Помнишь тот день, когда я чуть не утонула, а ты меня спас? Вытащил из воды, рискуя жизнью. С тех пор я и люблю тебя. Ты ради меня отказался от своей семьи и родины, социального положения и карьеры, пошел на службу к моему отцу под чужим именем. Я знаю, чем ты пожертвовал, поэтому люблю тебя еще сильней. Но для других ты просто слуга, они меня не поймут.

ВАЛЕР. Любовь – моя единственная заслуга перед тобой. А что до твоего чувства вины пред отцом, то он сам делает все, чтобы совесть тебя не мучила. Его скупость оправдает и не такое. Прости меня, Элиза, но по-другому не скажешь. Когда я найду своих родителей, нам не о чем будет беспокоиться. Я жду новостей со дня на день, а если их не будет, отправлюсь на поиски сам.

ЭЛИЗА. Прошу, Валер, не уезжай, подумай лучше о том, как произвести впечатление на отца. Это главное.

ВАЛЕР. Ты же видишь, я делаю что могу. Лесть, комплименты, маска преданности – все, чтобы втереться ему в доверие и добиться симпатии. Делаю успехи, стал настоящим экспертом в подхалимаже. Знаю, как завоевать расположение человека: разделяй его ценности, хвали его недостатки, потакай слабостям, поддакивай глупостям. Самых проницательных легко одурачить лестью, проглотят что хочешь под соусом похвал. Да, искренностью и не пахнет, но другого рецепта нет. А кто виноват? Не тот, кто льстит, а тот, кто жаждет лести.

ЭЛИЗА. А если тебе поговорить с моим братом? Он сможет помочь. Не дай бог горничная нас раскусит.

ВАЛЕР. Не представляю, как мне одновременно поладить и с отцом, и с сыном. Взаимоисключающие задачи. Но ты можешь попробовать сама, ты же с ним не разлей вода. Вот и он, я ухожу. Поговори с ним.

ЭЛИЗА. Не уверена, смогу ли я ему все это рассказать.

**СЦЕНА 2**

Клеант, Элиза.

КЛЕАНТ. Отлично, сестренка, ты одна. Сгораю от желания поговорить. Не терпится открыть тебе один секрет.

ЭЛИЗА. Внимательно слушаю, братец. Что хочешь поведать?

КЛЕАНТ. Кучу вещей, сестренка, упакованных в одно слово: я влюбился.

ЭЛИЗА. Ты влюбился?

КЛЕАНТ. Именно! Я влюблен. Да, я понимаю, что полностью завишу от отца, что ничего не могу сделать без его одобрения и согласия, тем более жениться. Да, родители всегда благоразумны, у них опыт, им виднее, они лучше знают, что нам надо и удерживают от ошибок… Да, любовь ослепляет и может довести до беды… Это все, сестренка, я тебе излагаю, чтобы ты потом не говорила, что я не хочу слушать никаких аргументов.

ЭЛИЗА. Ты уже сделал ей предложение?

КЛЕАНТ. Еще нет, но уже решился. Только не отговаривай меня.

ЭЛИЗА. Думаешь, я настолько синий чулок?

КЛЕАНТ. Нет, но ты же не влюблена. Твое здравомыслие меня пугает, и ты не знаешь, что делает с человеком любовь.

ЭЛИЗА. Не надо о моем здравомыслии, братик. Любому хоть раз в жизни оно изменяло. А если б я тебе рассказала, что происходит со мной, то ты бы не считал меня такой примерной девочкой.

КЛЕАНТ. А, так значит и ты тоже!.. Не только я!..

ЭЛИЗА. Давай лучше поговорим о тебе. Расскажи, в кого ты влюбился.

КЛЕАНТ. Это одна молодая особа, она недавно поселилась тут неподалеку. Ее невозможно не полюбить с первого взгляда. Я как только увидел ее, сразу же втюрился по уши. Ее зовут Мариана, она живет с больной матерью и ухаживает за ней. Она добра, честна, очаровательна… Ах, сестренка, я так хочу вас познакомить.

ЭЛИЗА. Достаточно того, что ты ее любишь. Это меня убеждает.

КЛЕАНТ. Они живут очень скромно и экономно и не слишком общительны. Я бы очень хотел помочь им, обеспечить их хотя бы самым необходимым. Но наш папаша скупердяй, и я ничего не могу сделать. Представляешь, сестренка, как мне от этого плохо! Как я страдаю!

 ЭЛИЗА. Прекрасно тебя понимаю.

КЛЕАНТ. Ты даже себе представить не можешь. Откуда эта скупость, откуда эта жадность и черствость? Он же нас держит в черном теле, даже без карманных денег! Что толку в его наследстве, он нам его оставит, когда оно уже будет не в радость. Наслаждаться жизнью надо сейчас, а я не могу себе купить приличных шмоток и уже в долгах как в шелках? Может, ты рискнешь поговорить с отцом обо мне? А если он будет против, я со своей Марианой отправлюсь куда угодно, лишь бы подальше от него. Сестренка, если ты в том же положении, что и я, то давай бросим его и уедем вместе.

ЭЛИЗА. Да уж, каждый день дает все больше поводов посожалеть о смерти мамы.

КЛЕАНТ. Давай отойдем, чтобы поговорить спокойно. Попробуем действовать вместе, может, пробьем брешь в его черствости.

СЦЕНА 3

Гарпагон, Лафлэш.

ГАРПАГОН. Вон отсюда сейчас же, без разговоров! Прочь! Убирайся из моего дома, негодяй, мерзавец, висельник!

ЛАФЛЭШ *(в сторону).* Проклятый старикан! Первый раз вижу в человеке столько злобы, будто сам черт в него вселился.

ГАРПАГОН. Что ты там цедишь сквозь зубы?

ЛАФЛЭШ. Почему вы меня прогоняете?

ГАРПАГОН. Ах ты тварь! Это у тебя я должен спрашивать причину! Быстро убирайся, иначе я тебя прибью.

ЛАФЛЭШ. Да что я вам такого сделал?

ГАРПАГОН. Убирайся, и все дела.

ЛАФЛЭШ. Мой хозяин, то бишь ваш сын, приказал его дождаться.

ГАРПАГОН. Иди и жди на улице, нечего торчать у меня дома, как заноза. Не на что тут глазеть и подсматривать. Мне не надо, чтобы за мной шпионили. Ишь, рыщут тут всякие, вынюхивают, только и смотрят, как украсть что плохо лежит.

ЛАФЛЭШ. Да как, по-вашему, у вас можно хоть что-то украсть? У вас же все под замком, а вы сами караулите свое добро двадцать четыре часа в сутки.

ГАРПАГОН. Запираю все, что заблагорассудится и несу караул как мне нравится. Мало, что ли, вокруг бродит всякого жулья? *(тихо, в сторону)* Ох, боюсь, он пронюхал о моих деньгах. *(громко)* Это не ты случайно распускаешь слухи, что у меня дома припрятаны денежки?

ЛАФЛЭШ. А что, у вас заныканы бабки?

ГАРПАГОН. Нет, прохвост, ничего подобного. *(в сторону)* Убил бы на месте!.. *(громко)* Это я так тонко намекаю, чтобы ты не распускал недостоверных слухов. Нет у меня ничего!..

 ЛАФЛЭШ. Да нам без разницы ваше бабло, что оно есть у вас, что нет.

ГАРПАГОН. Порассуждай мне еще! Нашелся философ! *(замахивается, чтобы дать затрещину)* Пошел отсюда!

ЛАФЛЭШ. Ну и ладно, ухожу, ухожу.

ГАРПАГОН. Стой. Ничего не прихватил?

ЛАФЛЭШ. Да что у вас можно прихватить?

ГАРПАГОН. Ну-ка, подойди. Покажи руки.

ЛАФЛЭШ. Вот они.

ГАРПАГОН. Теперь другие!

ЛАФЛЭШ. Какие другие?

ГАРПАГОН. Твои другие!

ЛАФЛЭШ. Вот, смотрите.

ГАРПАГОН (осматривая штаны Лафлэша). А что в штанах спрятал?

ЛАФЛЭШ. Сами проверьте.

ГАРПАГОН (ощупывает Лафлеша). В этих портках в самый раз прятать украденное. Вешал бы тех, кто изобрел такие штаны.

ЛАФЛЭШ (в сторону). Кто чего боится, то с тем и случится… Я бы охотно прикарманил его денежки!

ГАРПАГОН. Что?

ЛАФЛЭШ. Что что?

ГАРПАГОН. Что ты там бормочешь? Прикарманить?

ЛАФЛЭШ. Я говорю, что вы мне все карманы уже обшарили.

ГАРПАГОН. Именно это я и делаю. (роется в карманах Лафлеша)

ЛАФЛЭШ (в сторону). Черт бы побрал этих скряг! За копейку удавятся!

ГАРПАГОН. Что ты сказал?

ЛАФЛЭШ. Что я сказал?

ГАРПАГОН. Ты что-то сказал о скрягах.

ЛАФЛЭШ. Я говорю, что черт бы побрал всех скряг с их скупостью.

ГАРПАГОН. О ком это ты говоришь?

ЛАФЛЭШ. О скупердяях.

ГАРПАГОН. И кто же они, эти скупердяи?

ЛАФЛЭШ. Жмоты и сквалыги.

ГАРПАГОН. Что ты имеешь в виду?

ЛАФЛЭШ. А вам-то какая разница?

ГАРПАГОН. Такая. Хочу разобраться.

ЛАФЛЭШ. Думаете, это я про вас говорил?

ГАРПАГОН. Я ничего не думаю. С кем это ты разговаривал?

ЛАФЛЭШ. Со своими пустыми карманами.

ГАРПАГОН. А я сейчас поговорю палкой с твоей спиной.

ЛАФЛЭШ. Вы запретите мне ругать скупердяев?

ГАРПАГОН. Нет, но прекращу твою наглую болтовню. А ну-ка молчать!

ЛАФЛЭШ. Я ни о ком конкретно не говорил.

ГАРПАГОН. Еще одно слово, и я тебя пришибу.

ЛАФЛЭШ. Знает кошка, чье сало съела.

ГАРПАГОН. Ты заткнешься?

ЛАФЛЭШ. С большим трудом.

ГАРПАГОН. Ха-ха.

ЛАФЛЭШ (показывая еще один карман). Вот еще карман. Держите шире! Довольны?

ГАРПАГОН. Лучше отдай мне сам, без обыска.

ЛАФЛЭШ. Что?

ГАРПАГОН. То, что ты взял.

ЛАФЛЭШ. Я ничего у вас не брал.

ГАРПАГОН. Уверен?

ЛАФЛЭШ. Уверен.

ГАРПАГОН. Прощай. И пошел ко всем чертям.

ЛАФЛЭШ (в сторону). Хорошо же меня понапутствовали.

ГАРПАГОН. Хромай отсюда подобру-поздорову! Чтоб тебя совесть до смерти заела! Глаза б мои тебя не видели.

СЦЕНА 4

Элиза, Клеант, Гарпагон.

ГАРПАГОН. Держать дома кучу наличных - дело опасное. Хорошо тому, у кого все деньги вложены надежное дело, а при себе только на ежедневные расходы. Важнее всего придумать надежный тайник, сейфы вызывают у меня подозрение, я им не доверяю. Это приманка для воров, их всегда обчищают в первую очередь. *(Гарпагон уверен, что он один)* Не знаю, правильно ли я сделал, закопав десять тысяч, которые мне вчера вернули, в саду… Десять тысяч золотом – большие деньги... *(Появляются брат и сестра, тихо разговаривая)* Боже мой! Я сам себя выдал, кажется, громко разговаривал сам с собой… *(Клеанту и Элизе)* Что вам надо?

КЛЕАНТ. Ничего, отец.

ГАРПАГОН. Вы уже давно здесь?

ЭЛИЗА. Только что вошли

ГАРПАГОН. Вы слышали…

КЛЕАНТ. Что, отец?

ГАРПАГОН. Ну, это…

ЭЛИЗА. Что именно?

ГАРПАГОН. То, что я только что говорил…

КЛЕАНТ. Нет.

ГАРПАГОН. А мне кажется, что да…

ЭЛИЗА. О чем вы говорите?

ГАРПАГОН. Вижу, что вы все же подслушали пару слов. Это я размышлял вслух. О том, как трудно в наше время найти деньги… И как счастлив тот, у кого дома завалялось десять тысяч.

КЛЕАНТ. Мы сомневались, стоит ли подходить, боялись вас прервать.

ГАРПАГОН. Надо вам объяснить, а то вы все поймете неправильно. Может сложиться ложное впечатление, будто у меня на самом деле есть десять тысяч.

КЛЕАНТ. Мы не лезем в ваши дела.

ГАРПАГОН. Хотел бы я, чтобы у меня были эти десять тысяч!

КЛЕАНТ. Я не думаю…

ГАРПАГОН. Они бы мне не помешали…

ЭЛИЗА. Это такие вещи…

ГАРПАГОН. Мне их ой как надо.

КЛЕАНТ. Я думаю…

ГАРПАГОН. Они бы мне очень сильно пригодились.

ЭЛИЗА. Вы, отец…

ГАРПАГОН. Уж я тогда бы не жаловался на плохие времена.

КЛЕАНТ. Господи, отец, на что вам жаловаться! Все знают, что у вас всего хватает.

ГАРПАГОН. Вот еще! Всего хватает! Те, кто так говорит, безбожно лгут. Распускают слухи! Все ровно наоборот!

ЭЛИЗА. Не расстраивайтесь из-за этого, не сердитесь.

ГАРПАГОН. Чудовищно, мои собственные дети меня предают и становятся моими врагами!

КЛЕАНТ. То есть говорить о вашем богатстве означает стать вашим врагом?

ГАРПАГОН. Из-за таких ваших разговоров в один прекрасный день мне перережут горло, думая, что у меня денег куры не клюют. И еще из-за того, как ты швыряешься деньгами!

КЛЕАНТ. И какие-такие у меня расходы?

ГАРПАГОН. Какие? Ты еще спрашиваешь! А на чем ты ездишь туда-сюда по городу? А вот эти все твои наряды, в которых ты дефилируешь у всех на виду? Вчера я отчитывал твою сестру, но ты ведешь себя еще хуже. Твой гардероб стоит целое состояние! Ты одеваешься как маркиз! Чтобы позволить себе такую одежду, ты должен у меня что-то красть, не иначе.

КЛЕАНТ. Краду? И что же я у вас краду?

ГАРПАГОН. Хотел бы я знать. А где тогда ты берешь деньги на свои дорогущие тряпки?

КЛЕАНТ. Где? Я играю. Мне везет, и я трачу свой выигрыш на себя.

ГАРПАГОН. Это очень плохо. Если тебе везет в азартных играх, инвестируй выигранные деньги, вкладывай под проценты, приумножай. А в чем смысл всех этих пестрых, крикливых нарядов? Неужели стоит тратить уйму денег на эти разноцветные тряпки, на эту дикую прическу – когда можно самому постричься даром! Мне даже представить страшно, сколько это все стоит. И сколько могло бы принести при правильных инвестициях!

КЛЕАНТ. Совершенно согласен.

ГАРПАГОН. Сменим тему, поговорим о чем-нибудь другом. (*видит, как Клеант и Элиза делают друг другу какие-то знаки)* Эге! *(тихо, в сторону)* Кажется, они собираются подтибрить мой кошелек. *(громко)* Что означают эти ваши жесты?

ЭЛИЗА. Мы торгуемся, кому начинать. И у него, и у меня есть что вам сказать.

ГАРПАГОН. А у меня, в свою очередь, есть что сказать вам обоим.

КЛЕАНТ. Отец, мы хотим поговорить о женитьбе.

ГАРПАГОН. И я тоже хочу поговорить с вами о женитьбе.

ЭЛИЗА. Отец, это правда?!

ГАРПАГОН. Что ты кричишь как резаная? Тебя что, дочка, так пугает это слово?

КЛЕАНТ. Вы так это слово произносите, что оно может напугать кого угодно. Есть опасение, что мы не согласимся с вашим выбором.

ГАРПАГОН. Капельку терпения. Не волнуйтесь раньше времени. Я лучше вас знаю, что вам надо, жаловаться не придется. Начнем с конца. *(Клеанту)* Знаешь ли ты молодую особу по имени Мариана, она поселилась по соседству?

КЛЕАНТ. Да, отец, знаю.

ГАРПАГОН. А ты?

ЭЛИЗА. Наслышана о ней.

ГАРПАГОН. И как, сынок, ты находишь эту особу?

КЛЕАНТ. Очаровательная особа.

ГАРПАГОН. Что скажешь о ней?

КЛЕАНТ. Порядочная и неглупая.

ГАРПАГОН. Внешность? Манеры?

КЛЕАНТ. Вызывают восхищение.

ГАРПАГОН. Не кажется ли тебе, что о такой девушке и стоит мечтать?

КЛЕАНТ. Да, отец.

ГАРПАГОН. Что это была бы достойная партия?

КЛЕАНТ. Очень достойная.

ГАРПАГОН. Что она будет хорошей супругой?

КЛЕАНТ. Несомненно.

ГАРПАГОН. И что супруг будет удовлетворен союзом с ней?

КЛЕАНТ. Абсолютно.

ГАРПАГОН. Есть только одна маленькая загвоздка. Боюсь только, что ее состояние, на которое можно рассчитывать, не столь велико.

КЛЕАНТ. Отец, состояние не имеет значения при браке с такой порядочной девушкой.

ГАРПАГОН. Нет уж, прошу прощения! Если ты не получаешь от брака всего, на что надеялся, то лучше попытаться получить это другим способом.

КЛЕАНТ. Понятно.

ГАРПАГОН. Рад, что вы разделяете мою точку зрения. Ее порядочность и отзывчивость покорили меня. Объявляю, что я решил на ней жениться. Если, конечно, получу от этого брака какую-то выгоду.

КЛЕАНТ. Как?..

ГАРПАГОН. Что такое?

КЛЕАНТ. Вы, говорите, решили…

ГАРПАГОН. Жениться на Марианне.

КЛЕАНТ. Кто, вы? Вы?

ГАРПАГОН. Да, я, я, я. Что означают эти ваши возгласы?

КЛЕАНТ. Что-то мне нехорошо. Приступ головокружения. Пойду-ка я отсюда.

ГАРПАГОН. Ничего страшного. Быстро сходи на кухню и выпей стаканчик… простой воды. (Элизе) Ну и молодежь пошла хилая, как мокрые курицы. Вот что, дочь моя, я решил по поводу своей женитьбы. Что до твоего брата, то я женю его на одной вдовушке, о которой прослышал сегодня утром. А что касается тебя, то я выдам тебя за господина Ансельма.

ЭЛИЗА. За господина Ансельма?

ГАРПАГОН. Да, он мужчина зрелый, осмотрительный и положительный. Ему всего-то пятьдесят лет. И с очень серьезным состоянием.

ЭЛИЗА (делает реверанс). Благодарю покорно, папенька, но я совсем не хочу замуж.

ГАРПАГОН (притворяется, что тоже делает реверанс.) А я, моя дорогая дочь, очень хочу, чтоб ты вышла замуж, будь уж так любезна.

ЭЛИЗА (еще один реверанс). Прошу простить меня, папенька.

ГАРПАГОН (*передразнивая Элизу).* Прошу простить меня, доченька.

ЭЛИЗА. Со всем почтением к персоне господина Ансельму, я, при всем к вам уважении *(реверанс),* не пойду за него замуж.

ГАРПАГОН. Со всем почтением к вашей персоне *(передразнивая Элизу)*, вы, при всем моем к вам уважении, выйдете за него сегодня же вечером.

ЭЛИЗА. Сегодня вечером?

ГАРПАГОН. Сегодня вечером.

ЭЛИЗА (очередной реверанс). Этого не произойдет, папа.

ГАРПАГОН (передразнивая). Произойдет, дочка.

ЭЛИЗА. Нет.

ГАРПАГОН. Да.

ЭЛИЗА. Нет, говорю я вам.

ГАРПАГОН. Да, говорю я вам.

ЭЛИЗА. Ты не заставишь меня сделать это.

ГАРПАГОН. Это сделать я вас заставлю!

ЭЛИЗА. Я лучше умру, чем выйду за него замуж.

ГАРПАГОН. Ты не умрешь, и ты выйдешь замуж. Гляньте, какая наглость! Где это видано, чтоб дочь так разговаривала с отцом?

ЭЛИЗА. Где это слыхано, чтоб отец так выдавал дочь замуж?

ГАРПАГОН. Грех жаловаться на такую партию. Готов спорить, все одобрят мой выбор.

ЭЛИЗА. А я готова спорить, что ни один вменяемый человек его не одобрит.

ГАРПАГОН *(заметив вдалеке Валера).* Вот Валер. Хочешь, чтобы он рассудил нас?

ЭЛИЗА. Согласна.

ГАРПАГОН. Доверяешь его мнению?

ЭЛИЗА. Да. Поступлю, как он скажет.

ГАРПАГОН. Так и сделаем.

СЦЕНА 5

Валер, Гарпагон, Элиза.

ГАРПАГОН. Валер, подойди-как. Мы хотим, чтобы ты нам сказал, кто из нас прав – дочь или я.

ВАЛЕР. Естественно, вы, господин Гарпагон.

ГАРПАГОН. Ты в курсе, о чем мы спорим?

ВАЛЕР. Нет. Но вы не ошибетесь. Вы всегда правы.

ГАРПАГОН. Я хочу сегодня вечером женить ее на богатом и порядочном человеке, а эта мерзавка говорит мне прямо в лицо, что ей на него плевать.

ВАЛЕР. И мне надо сказать, кто прав?

ГАРПАГОН. Да.

ВАЛЕР. Эге-ге!

ГАРПАГОН. Что с тобой?

ВАЛЕР. В целом я поддерживаю вашу позицию, так что вы не будете целиком неправы. Но и она также не неправа полностью.

ГАРПАГОН. Что такое? Господин Ансельм - завидная партия. Известной фамилии, характера умеренного, солидный, рассудительный и хорошо обеспеченный. Причем никаких детей от первого брака. Где она еще найдет такого?

ВАЛЕР. Это правда. Но она может сказать, что вы немного спешите, что надо немного больше времени, чтобы понять, подходят ли они друг другу…

ГАРПАГОН. Мы должны быстро воспользоваться этой возможностью. Он готов жениться на ней без всякого приданного. Это для меня большой плюс.

ВАЛЕР. Совсем без приданного?

ГАРПАГОН. Совсем.

ВАЛЕР. Тогда я молчу. Очень веская причина, возможность нельзя упускать.

ГАРПАГОН. Для меня это огромная экономия.

ВАЛЕР. Не вижу никакого противоречия. Ваша дочь может сказать, что брак — это нечто большее, чем полагаете вы. Что это вопрос ее счастья или несчастья на всю оставшуюся жизнь. И что такие решения надо принимать с большой осторожностью.

ГАРПАГОН. Без приданного!

ВАЛЕР. Вы абсолютно правы. Это, конечно, решает все. Найдутся, естественно, критики, которые скажут, что следует принимать во внимание чувства девушки, что огромная разница в возрасте и отсутствие взаимности делает брак крайне непрочным.

ГАРПАГОН. Без приданого!

ВАЛЕР. На это, как все мы знаем, возразить нечего. Кто тут будет спорить? Есть, конечно, отцы, предпочитающих счастье дочери деньгам, способных пожертвовать выгодой ради ее счастливого брака, спокойствия, радости…

ГАРПАГОН. Без приданого!

ВАЛЕР. Действительно. Этот довод затыкает рот. Трудно устоять перед таким аргументом!

ГАРПАГОН (в сторону, смотрит в сторону сада). Кажется, собака лает. (Валеру) Стой здесь, я сейчас вернусь.

ЭЛИЗА. Валер, ты что, издеваешься? Как ты разговариваешь с ним, что ты с ним обсуждаешь?

ВАЛЕР. Приходится, чтобы усыпить его бдительность. Иначе можно все испортить. Стоит начать убеждать его в безрассудности поступка, он сделает все назло. Притворись, что согласна, так легче добиться своего.

ЭЛИЗА. Но как же свадьба, Валер?

ВАЛЕР. Что-нибудь придумаем.

ЭЛИЗА. Что придумаем? Она должна состояться сегодня вечером!

ВАЛЕР. Надо попросить отсрочку. Притворись, что заболела.

ЭЛИЗА. Но он же вызовет врача и тот поймет, что я притворяюсь!

ВАЛЕР. Ты шутишь? Разве врачи хоть что-нибудь понимают?

ГАРПАГОН *(в глубине сцены, в сторону).* Слава богу, все в порядке.

ВАЛЕР *(не видя Гарпагона).* Наконец, есть крайнее средство – бежать. Если это действительно любовь... (видит Гарпагона) Да, дочь должна повиноваться отцу. Она должна принять любое его решение и выйти за того, кого он ей выберет.

ГАРПАГОН. Молодец! Хорошо сказано!

ВАЛЕР. Прошу прощения, немного увлекся и взял на себя смелость говорить с ней таким тоном.

ГАРПАГОН. Отлично! Я даю тебе полную власть над ней. *(Элизе, которая собирается уйти)* Давай, беги. Далеко не убежишь!.. Он проследит за тобой вместо меня, будешь делать все, что он тебе скажет.

ВАЛЕР *(вслед Элизе).* Делай вид, что отказываешься мне подчиняться. (Гарпагону) Пойду вразумлять ее и дальше.

ГАРПАГОН. Надеюсь, у тебя получится.

ВАЛЕР. Хорошо бы держать ее на коротком поводке.

ГАРПАГОН. Это правда. Без этого никак…

ВАЛЕР. Не волнуйтесь. Уверен, что добьюсь цели.

ГАРПАГОН. Добейся, добейся. А я сделаю небольшое турне по городу и скоро вернусь.

 ВАЛЕР (громко, Элизе, направляясь вслед за ней). Деньги важнее всего на свете, мадмуазель! Радуйтесь, что у вас такой отец, он знает, что такое жизнь. Тут и думать нечего! Без приданного — значит, можно не смотреть на все остальное, это заменяет красоту, молодость, ум, честь и совесть!

ГАРПАГОН (один). Славный паренек! Говорит, как пишет. Счастлив тот, у кого такой умный управляющий.

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

СЦЕНА 1

Клеант, Лафлэш.

КЛЕАНТ. А, скотина! Куда ты попал? Я же тебе приказывал...

ЛАФЛЭШ. Да, патрон, я и собирался дождаться вас. Но ваш отец, не самый добрый из людей, погнал меня из дому. Мне пришлось уйти, пока меня не отметелили.

КЛЕАНТ. Как там наши дела? Время не терпит, я тут внезапно обнаружил что отец – мой соперник.

ЛАФЛЭШ. Ваш отец влюбился?

КЛЕАНТ. Да. И мне стоило чертовских усилий скрыть от него, насколько эта новость меня обескуражила.

ЛАФЛЭШ. Не может быть! Он - и влип в любовь! Что, черт возьми, он задумал? Потешается над всем белом светом? Разве любовь для таких, как он?

КЛЕАНТ. Чем я провинился, что он вбил себе это в голову?

ЛАФЛЭШ. Но зачем вы вашу любовь скрываете от него?

КЛЕАНТ. Чтобы у него было меньше подозрений. Так мне будет проще расстроить этот брак. Что тебе ответили?

ЛАФЛЭШ. Ох, патрон, худо тем, кому приходится жить взаймы. Сколько приходится претерпеть от этих ростовщиков.

КЛЕАНТ. Так что, ничего не выгорит?

ЛАФЛЭШ. Прошу прощения. Симон, наш маклер, взялся за дело очень рьяно, он говорит, что из симпатии к вам будет упираться до конца.

КЛЕАНТ. Так я получу эти 15 тысяч?

ЛАФЛЭШ. Да, но есть некоторые условия в договоре. Подпишете – получите.

КЛЕАНТ. Ты лично говорил с тем, кто выдает кредит?

ЛАФЛЭШ. На самом деле все не так просто. Имя конечного выгодополучателя не разглашается, но сегодня нам обещают устроить с ним встречу, он хочет убедиться в вашей кредитоспособности. Не сомневаюсь, что одно только имя вашего отца сильно облегчит дело.

КЛЕАНТ. Но главным образом то, что моя мать умерла. Мою часть наследства меня никто не лишит.

ЛАФЛЭШ. Вот несколько пунктов, которые он внес в договор: кредит может быть одобрен при условии, что заемщик предоставляет надлежащей формы заверенные имеющим государственную лицензию нотариусом гарантии платежеспособности, отсутствия других долгов и наличия достаточного для залога семейного имущества.

КЛЕАНТ. Нечего возразить.

ЛАФЛЭШ. Кредитный тариф будет составлять 5, 5 процентов годовых на основной долг.

КЛЕАНТ. Пять с половиной? Невероятная честность. Жаловаться не на что.

ЛАФЛЭШ. Действительно:поскольку для выдачи заемщику указанной суммы кредитору будет необходимо привлекать заемные средства третьей стороны, этот процент, а именно 20 процентов годовых, будет учитываться в общей кредитной ставке тарифа.

КЛЕАНТ. Он что, озверел? Это какой-то живодер. Выходит, больше двадцати пяти процентов.

ЛАФЛЭШ. Именно. Это я вам и говорю. Еще посмотрите дополнение внизу, мелким шрифтом.

КЛЕАНТ. Что там, ты говоришь, мне надо еще посмотреть? Мне нужны деньги, поэтому буду соглашаться на все.

ЛАФЛЭШ. Я так и ответил.

КЛЕАНТ. Есть еще что-то?

ЛАФЛЭШ. Из общей суммы кредита, составляющей пятнадцать тысяч, наличными выплачивается сумма двенадцать тысяч, а оставшаяся сумма в три тысячи выдается заемщику одеждой, мебелью и другими ценными предметами, стоимость которых определена ниже средней по рынку.

КЛЕАНТ. Что это значит?

ЛАФЛЭШ. Прилагается краткая опись предметов: кровать на четырех ножках с комплектом постельного белья оливкового цвета, украшенного национальным венгерским орнаментом и таким же одеялом, в надлежащем состоянии, подбитым тафтой красного и синего цвета, к которой прилагается шесть стульев. Плюс к этому саржевый балдахин нежно-розового цвета, украшенный каймой и шелковой бахромой.

КЛЕАНТ. И что, по-твоему, я должен с этим делать?

ЛАФЛЭШ. Секундочку, плюс один гобелен с изображением сцены любви Гомбо и Масе, героев буколического средневекового романа. Плюс один большой раздвижной стол орехового дерева с двенадцатью вращающимися ножками и табуретами в количестве шести штук.

КЛЕАНТ. Какое мне до этого дело, черт побери?

ЛАФЛЭШ. Минутку терпения: крупноразмерные мушкеты, инкрустированные перламутром, с подставками для стрельбы, три штуки. Плюс кирпичная печь, одна, с двумя ретортами и тремя емкостями для дистилляции.

КЛЕАНТ. Я в ярости.

ЛАФЛЭШ. Спокойней, спокойней. Плюс импортная лютня из Болоньи, почти со всеми струнами. Плюс комнатный бильярд с шарами и почти новая шашечная доска с комплектом шашек, незаменимая настольная игра для приятного времяпрепровождения. Плюс очаровательный экзотический сувенир для украшения спальни - набитое опилками чучело ящерицы длиной не менее метр. Стоимость всего вышеперечисленного, как уже указывалось, составляет более четырех с половиной тысяч, однако заемщику кредитором предоставляется скидка тридцать процентов.

КЛЕАНТ. Да чтоб паралич разбил этого ростовщика! Слышал ли кто про таких кровососов? Неужели ему мало его диких процентов, что он впаривает мне весь этот хлам и рухлядь? Мне за все это в скупке не дадут и двух сотен! И на все приходится согласиться, этот грабитель мне просто нож к горлу приставил.

ЛАФЛЭШ. Осмелюсь сказать, патрон, что вы встали на скользкую дорожку, ведущую под уклон: влезаете в долги, покупаете дорого, продаете дешево. Проедаете семенной запас до посевной, короче.

КЛЕАНТ. А что мне еще делать? Сам видишь, до чего доводит скупость родителей. А потом еще удивляются, что сыновья желают им смерти!

ЛАФЛЭШ. Ваш и самого мирного человека на свете толкнет на злодейство. Я, слава богу, закон чту, на виселицу меня не тянет, всегда удавалось отмазаться от чреватых неприятностями дел, которыми братва промышляет. Но, по чесноку, ваш папаша подвиг бы меня на криминал. И я бы считал, что сделал благое дело.

КЛЕАНТ. Дай мне эти бумаги, взгляну еще разок.

СЦЕНА 2

*Гарпагон, Симон, Клеант и Лафлэш в глубине сцены.*

СИМОН. Да, господин Гарпагон, молодой человек нуждается в кредите. Он согласится на все ваши условия.

ГАРПАГОН. Так ты считаешь, что нет никакого риска? Ты хорошо знаешь его, финансы его семьи?

СИМОН. Нет, почти ничего, его ко мне направили случайно. Он сам все расскажет. Его доверенный человек уверяет, что все надежно. Я знаю только то, что он из очень богатой семьи, его мать умерла и он готов дать обязательства, что его отец умрет н позже, чем через восемь месяцев.

ГАРПАГОН. Это уже кое-что. Из гуманизма, дорогой Симон, мы обязаны помогать людям. Когда это возможно.

СИМОН. Само собой разумеется.

ЛАФЛЭШ (тихо, Клеанту, у*знав Симона).* Что за дела? Наш маклер Симон разговаривает с вашим отцом!

КЛЕАНТ. Он знает, кто я? Ты что, меня подставил?

СИМОН (Лафлэшу*).* А, вот и вы! Вижу, вы решили пораньше! Откуда вам известно, что он здесь живет? *(Гарпагону)* Это не я, если что, назвал им ваше имя и адрес. Но, по-моему, ничего страшного. Это люди неболтливые, сможете сами с ними поговорить.

ГАРПАГОН. Это что такое?

СИМОН *(показывая на Клеанта).* Вот этот молодой человек хочет получить у вас заем на 15 тысяч.

ГАРПАГОН. Как, негодяй, ты докатился до такой гнусности?

КЛЕАНТ. А как, отец, вы дошли до такой низости?

Симон убегает, Лафлэш прячется.

ГАРПАГОН. Так это ты хочешь разориться на кредитах под такой неприличный процент?

КЛЕАНТ. Так это вы стремитесь разбогатеть на этих криминальных займах?

ГАРПАГОН. Ты еще смеешь после этого попадаться мне на глаза?

КЛЕАНТ. А вы после этого смеете смотреть в глаза людям?

ГАРПАГОН. Как тебе не стыдно предаваться разврату, влезать в такие чудовищные долги и постыдно транжирить все, что родители с таким трудом скопили для тебя?

КЛЕАНТ. А как вам не стыдно позорить ваши седины такими мерзкими сделками? Губить репутацию, жертвовать честью из жадности? Загибать такие проценты и идти на самые позорные ростовщические уловки?

ГАРПАГОН. Прочь с глаз моих, подлец! Чтоб я тебя больше не видел!

КЛЕАНТ. Кто, по-вашему, хуже - тот, кому деньги нужны позарез, и он берет в долг, или тот, кто грабит других и не знает куда девать эти деньги?

ГАРПАГОН. Пошел вон, говорю! Слышать тебя не могу. *(Один.)* Ничего страшного, зато теперь я глаз с него сводить не буду.

СЦЕНА 3

Фрозина, Гарпагон.

ФРОЗИНА. Господин Гарпагон…

ГАРПАГОН. Подожди секундочку. Сейчас вернусь и поговорим. *(в сторону)* Надо бы взглянуть хоть одним глазком на свои денежки.

СЦЕНА 4

Лафлэш, Фрозина.

ЛАФЛЭШ (не заметив Фрозины). Ну и ну, забавная история. У него, наверное, где-то целый склад всякого скарба и рухляди, мне ничего из его списка тут не попадалось.

ФРОЗИНА. А, это ты, мой бедненький Лафлэш! Что бы значила эта встреча?

ЛАФЛЭШ. А! Это ты, Фрозина! Что ты тут делаешь?

ФРОЗИНА. То, что и везде: устраиваю дела, оказываю услуги людям, стараюсь пользоваться чем возможно, используя свои скромные таланты. Ты же знаешь, что жизнь требует ловкости и что таким, как я, небо не дает других богатств, кроме изобретательности.

ЛАФЛЭШ. У тебя какие-то дела с хозяином дома?

ФРОЗИНА. Да, устраиваю для него кое-какие мелкие делишки, за которые надеюсь получить вознаграждение.

ЛАФЛЭШ. От него? Ну ты даешь! Прыгнешь выше головы, если вытянешь из него хоть что-то. И я тебе скажу, что здесь будет стоить это втридорога.

ФРОЗИНА. Есть такие услуги, которые действуют волшебным образом.

ЛАФЛЭШ. Я тебя умоляю! Просто ты еще не знаешь господина Гарпагона. Господин Гарпагон из всех людей самый бесчеловечный человек, а из всех смертных он страшней любого смертного греха. Нет на свете такой вещи, из-за которой он открыл бы тебе кошелек. Похвалы, знаки внимания, дружба и преданность на словах - сколько угодно. Но о деньгах не может быть и речи. Слово «давать» вызывает у него физическое отвращение, он никогда, например, не произнесет: «Я дам вам совет», а скажет: «Я одолжу вам совет».

ФРОЗИНА. Ради бога! Я умею обращаться с людьми. У меня есть секрет, как их растрогать, как влезть им в душу, как найти их чувствительные места.

ЛАФЛЭШ. Ерунда! Попробуй развести этого человека на деньги. Он черств как сухарь, как высохшая пустыня, ты можешь умереть от жажды, а ему будет плевать. То есть он любит деньги больше, чем репутацию, честь и совесть. При виде просителя у него начинаются конвульсии. Попросить у него денег – все равно что ударить в самое уязвимое место… А вот и он, я ухожу...

СЦЕНА 5

Гарпагон, Фрозина.

ГАРПАГОН (тихо, в сторону). Все в порядке. (Громко.) Ну, что такое, Фрозина?

ФРОЗИНА. Ах, как прекрасно вы выглядите! Все молодеете и молодеете!

ГАРПАГОН. Кто, я?

ФРОЗИНА. Никогда не видела такого здорового цвета лица!

ГАРПАГОН. Здорового?

ФРОЗИНА. Еще бы! Вы в жизни не были таким неприлично молодым, как сейчас. Вокруг полно двадцатипятилетних юнцов, которые выглядят старше вас.

ГАРПАГОН. Между прочим, Фрозина, мне-то уже точно есть шестьдесят.

ФРОЗИНА. Ну и что! Что такое шестьдесят лет? Ерунда! Это же время расцвета мужчины, вы вступаете в самый прекрасный возраст.

ГАРПАГОН. Это правда. Тем не менее сбросить лет двадцать мне не помешало бы.

ФРОЗИНА. Шутите? Вам этого даром не надо, вы преспокойно будет жить до ста лет.

ГАРПАГОН. Ты так думаешь?

ФРОЗИНА. Абсолютно. У вас все признаки. Все данные. Постойте секундочку. О! Вот, между глаз у вас знак долголетия.

ГАРПАГОН. Ты точно знаешь?

ФРОЗИНА. Без всякого сомнения. Покажите вашу руку. О боже мой! Какая линия жизни!

ГАРПАГОН. Где?

ФРОЗИНА. Вы разве не видите, докуда она доходит?

ГАРПАГОН. Ну и что это означает?

ФРОЗИНА. Провалиться мне на этом месте! Я бы сказала сто лет, но вы дотянете до ста двадцати.

ГАРПАГОН. А это возможно?

ФРОЗИНА. Надоест жить, говорю я вам. Вы еще переживете ваших детей. И ваших внуков тоже.

ГАРПАГОН. Тем лучше! Ну, так как там наши дела?

ФРОЗИНА. Вы еще спрашиваете? Когда это я бралась за то, чего н могу порешать? Лучше всего у меня получается устраивать браки. Нет в мире такой партии, которую я не смогла бы сладить в самый короткий срок. А с вашем делом не было особых проблем. Я пришла к ним, рассказала матери все о вас, о том, как вы увидели Марианну в окне и на прогулке, и о ваших матримониальных планах.

ГАРПАГОН. И что она сказала ?

ФРОЗИНА. С радостью приняла предложение. А когда я намекнула, что вы очень хотите видеть ее дочь сегодня вечером на помолвке вашей дочери, она с готовностью согласилась.

ГАРПАГОН. Мне придется, Фрозина, устроить для господина Ансельма ужин, я хотел бы, чтобы она тоже приняла участие.

ФРОЗИНА. Вы совершенно правы. И сначала она нанесет визит вашей дочке, потом съездит на ярмарку и уж оттуда вернется к ужину.

ГАРПАГОН. А я им могу одолжить свой экипаж.

ФРОЗИНА. Вы верно понимаете суть дела.

ГАРПАГОН. Ты поговорила с матерью, что в придачу к дочке требуется еще что-нибудь? Невозможно же жениться на девушке без ничего.

ФРОЗИНА. Брак с ней будет приносить вам двенадцать тысяч ежегодно.

ГАРПАГОН. Двенадцать тысяч годовых!

ФРОЗИНА. Именно. Давайте посчитаем. Это девушка сидит на очень экономной диете, она питается исключительно салатом, молоком, сыром и яблоками. Никаких модных деликатесов, на которые так падок женский пол. Следовательно, в год это приносит супругу приличную сумму, не менее трех тысячи. Далее. Она сторонница простоты в одежде - не любит ни модных тряпок, ни дорогих украшений, ни роскошной мебели, всего того, за чем с таким гоняются ее сверстники. Эта статья стало быть дает нам еще более четырех в год. Кроме того, она равнодушна к азартным играм, я-то знаю одну дамочку, которая просадила за этот год двадцать тысяч. Ладно, давайте посчитаем только четверть от этой суммы, это будет пять тысяч в год. Итого: пять тысяч на казино, четыре тысячи на одежду и драгоценности - это девять тысяч… Три тысячи закладываем на еду… Что, разве не получаются ваши двенадцать тысяч в год?

ГАРПАГОН. Да, неплохо. Но это совершенно не реальная сумма.

ФРОЗИНА. Ну надо же! А существует что-то более реальное, чем умеренность жены в еде и ее равнодушие к нарядам и цацкам?

ГАРПАГОН. Это какая-то насмешка! Приданое из не потраченных женой в браке денег… Нет, я под этим не подписываюсь, мне надо что-то конкретное. То, что можно потрогать.

ФРОЗИНА. Ох ты ж боже мой! Потрогаете сколько влезет. Еще они рассказали мне об их состоянии в одной из стран… Которое вы тоже получите.

ГАРПАГОН. Это еще надо посмотреть. Меня, Фросина, беспокоит вот какая вещь. Видишь, барышня молода, а нормальных девушек тянет к сверстникам. Боюсь, что мужчина моего возраста окажется не в ее вкусе и это приведет к разным мелким неурядицам в хозяйстве...

ФРОЗИНА. Вы плохо ее знаете! Должна была раньше сказать об одной ее особенности. Она испытывает ужасную неприязнь ко всем молодым людям и питает симпатию только к пожилым.

ГАРПАГОН. Она?

ФРОЗИНА. Вот именно, она. Слышали бы вы, что она говорила об этом. Ее тошнит от одного вида этих сопляков! Зато она западает на красивых стариков с благородной сединой. Чем старше, тем привлекательней! Они ее восхищают! Так что я предупреждаю вас, не надо молодиться. Мужчине, по ее словам, должно быть не меньше шестидесяти. Четыре месяца назад она сбежала из-по венца, когда узнала, что жениху всего пятьдесят шесть лет. И он не надел очки, подписывая брачный контракт!..

ГАРПАГОН. Только из-за этого?

ФРОЗИНА. Да. Она говорит, что ей пятидесяти шести мало. И особенно трепетно она относится к тем, кто носит очки.

ГАРПАГОН. Ты мне сейчас открываешь глаза.

ФРОЗИНА. Это еще не все. Я видела у нее в комнате на стенах картины и гравюра с античными героями. И кто на них, как вы думаете? Парис, Аполлон? Как бы не так! Портреты величественных древних стариков, Приама, Нестора и так далее.

ГАРПАГОН. Я в восторге! Бальзам на сердце! И правда, будь я женщиной, молодые люди мне бы не нравились.

ФРОЗИНА. Вполне в это верю. Расфуфыренные павлины. Заносчивые сопляки, лезущие вон из кожи. Самоуверенные молокососы.

ГАРПАГОН. Не понимаю, что в них девицы находят.

ФРОЗИНА. Вы с ума сошли! Никто их всерьез не принимает! Не считает за мужчин! У них мозгов меньше, чем у блондинок! Это просто тупые животные!

ГАРПАГОН. Ровно это я и повторяю каждый день. Крашеные волосы, эти их прически, стриженые бородки… Эта их дикарская мода… Одежда в обтяжку…

ФРОЗИНА. Вот вы – это другое дело! Настоящий мужчина! Есть чем порадовать глаз - и фигура, и лицо, и гардероб! Невозможно не полюбить такого.

ГАРПАГОН. Ты находишь меня привлекательным?

ФРОЗИНА. А то! Вы – сам восторг, с вас надо писать античных героев!.. Повернитесь немного… Какой профиль!.. Пройдитесь… Какое совершенное, абсолютно здоровое тело, как свободно и расслабленно вы двигаетесь!..

ГАРПАГОН. Да, слава богу, никаких болезней. Только простуда периодически нападает и кашель мучает.

ФРОЗИНА. Это пустяки. Простуда – не страшно, кашляйте себе на здоровье.

ГАРПАГОН. Скажи-ка, Мариана на меня обратила на мня внимание? Когда я бродил вокруг их дома?

ФРОЗИНА. Нет, но я ей о вас рассказала. Превознесла до небес ваши достоинства как будущего супруга. Обрисовала ей ваш портрет во всех красках.

ГАРПАГОН. Правильно сделала.

ФРОЗИНА. Небольшая просьба к вам. У меня тут идет судебная тяжба… *(Гарпагон принимает суровый вид)* Процесс требует средств, не хотелось бы проиграть… Если бы вы соизволили… Вы не поверите, как Марианна Ох, как она на вас запала!.. Как вы е заинтриговали! Ее очаруют ваше обхождение и манеры… Ваш винтажный гардероб… Ваша антикварная мебель...

ГАРПАГОН. Ты мне просто елей льешь в уши.

ФРОЗИНА. Мне очень важно выиграть этот иск, уважаемый Гарпагон… *(Гарпагон снова суровеет)* Я разорюсь. Если проиграю… Небольшая ваша помощь помогла бы мне… Ах, в каком восторге она была, когда я ей описывала вас!.. *(Гарпагон оживляется.)* Как сверкали ее глаза! Как мечтает она встретиться с вами! Как ждет этой свадьбы!

ГАРПАГОН. Спасибо, ты мне порадовала, Фросина. А сейчас, прости, у меня дела.

ФРОЗИНА. Совсем маленькую помощь, прошу вас!.. Что вам стоит!.. *(Гарпагон суров)* Я вам буду по гроб жизни обязана!

ГАРПАГОН. До встречи! Мне надо подписать деловые письма.

ФРОЗИНА. Вот увидите, я всегда буду помнить вашу доброту!

ГАРПАГОН. Распоряжусь, чтобы был готов экипаж отвезти вас на ярмарку.

ФРОЗИНА. Я бы не стала вам докучать, но это вопрос жизни и смерти!..

ГАРПАГОН. Позабочусь, чтобы ужин накрыли пораньше. После шести есть вредно.

ФРОЗИНА. Пожалуйста, господин Гарпагон… Войдите в мое положение… Умоляю вас…

ГАРПАГОН. Все, меня уже нет. Уже зовут. Увидимся.

ФРОЗИНА (одна.) Чтоб ты околел, вонючий старик! Пес паршивый, побери тебя холера! Кремень, а не человек, как я ни пыталась выжать из него сочувствие - ни капли эмпатии… Тем не менее от дела я не должна отказываться. Не с него, так, с другой стороны, я гарантировано свое получу.

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

**СЦЕНА 1**

*Гарпагон, Клеант, Элиза, Валер, Клод, Жак, Брендавуан, Ламерлуш.*

ГАРПАГОН. Так, все сюда! Каждый сейчас получит задания. Поближе, Клод, начнем с тебя. *(у нее в руках метла)* Прекрасно, инструмент тебе в руки. На тебе уборка – тщательная, но деликатная, чтобы ни пылинки. Будь бережней с мебелью, не протри до дыр. Во время ужина следи за бутылками – чтоб ни одна не пропала и не разбилась, высчитаю из жалованья.

ЖАК (в сторону.) Жалко денежек, плакали они.

ГАРПАГОН. Теперь с вами, Брендавуан и Ламерлуш. Будете следить за бокалами. Зарубите на носу: подливать только тогда, когда у гостя реально жажда. А не так, как некоторые – льют не спрашивая, а человеку, может, и пить не хочется!.. Ждите, пока вас не попросят пару раз. И следите, чтоб на столе всегда была вода.

ЖАК (в сторону.) Еще бы, неразбавленное вино бьет в голову.

ЛАМЕРЛУШ. Форма одежды – парадная?

ГАРПАГОН. Да, но надеть перед самым приездом гостей. И попробуйте только испачкать!

БРЕНДАВУАН. Хозяин, у меня спереди на кителе масляной пятно не отстирывается.

ЛАМЕРЛУШ. А у меня штаны на заднице порвались, так что, простите, видна…

ГАРПАГОН (*Ламерлушу.*) Ничего страшного. Просто старайся стоять спиной к стене. (Гарпагон берет шляпу и показывает Брендавуану, что ему нужно сделать, чтобы скрыть масляное пятно.) А ты всегда держи свою шляпу вот так... А ты, дочка, будешь контролировать уборку стола, это тебе по силам… И будь готова встретить мою, так сказать, избранницу. Съездите вместе на ярмарку. Слышишь, тебе говорю?

ЭЛИЗА. Да, папа.

ГАРПАГОН. Да, бестолочь… Теперь ты, сынуля, стиляга, олух царя небесного... Я соизволю забыть, как ты со мной разговаривал, при условии что с Марианой будешь вести себя как шелковый. Чтобы не корчил козью морду при ней.

КЛЕАНТ. Отец, да вы что? Какие козьи морды? С чего бы?

ГАРПАГОН. А то мы не знаем, как дети относятся мачехам. Но если действительно хочешь, чтобы я забыл о твоей возмутительном поступке, ты должен встретить ее максимально приветливо.

КЛЕАНТ. Не буду лгать, такой мачехе я не очень рад. Но обещаю, что буду с ней вежлив и приветлив.

ГАРПАГОН. Уж постарайся.

КЛЕАНТ. Я не дам ей повода жаловаться.

ГАРПАГОН. И ты, Жак, подойди-ка.

ЖАК. Хозяин, вы хотите говорить с кучером или с поваром ? Я одновременно и тот, и другой.

ГАРПАГОН. С обоими.

ЖАК. С кем сначала?

ГАРПАГОН. С поваром.

ЖАК. Подождите секундочку. (*Снимает свой ливрею кучера, под ней поварская униформа.*)

ГАРПАГОН. Какого черта этот маскарад?

ЖАК. Слушаю вас.

ГАРПАГОН. Вечером я обязан устроить прием.

ЖАК *(в сторону.)* Ну и чудеса!

ГАРПАГОН. Способен накрыть приличный стол?

ЖАК. Легко. Если выделите достаточный бюджет

ГАРПАГОН. Бюджет ему подавай! С бюджетом каждый сможет! У всех на уме одни деньги… И во сне и наяву…

ВАЛЕР. Невероятная наглость. Составить приличное меню при наличии ресурсов. Тут большого ума не надо. А вот настоящий профессионал накроет роскошный стол с минимальными расходами.

ЖАК. Роскошный стол с минимальными расходами!

ВАЛЕР. Конечно.

ЖАК (Валеру.) Может быть, вы и возьмете на себя функции шеф-повара? Вы же у нас на все руки, в каждой бочке затычка.

ГАРПАГОН. Молчать. Что именно нам понадобится?

ЖАК. Вот ваш управляющий, он вам обещает царское меню почти даром.

ГАРПАГОН. Разговорчики! Быстро ответил!

ЖАК. Сколько будет гостей?

ГАРПАГОН. Восемь или десять. Но сервировать на восьмерых. Когда накрываешь на восьмерых, то и на десятерых хватит.

ВАЛЕР. Мудрое решение.

ЖАК. Предлагаю мню из четырех позиций: закуски, салаты, супы трех видов, горячее…

ГАРПАГОН. С ума сошел! Этим можно обкормить весь город!

ЖАК. На горячее гриль-ассорти: стейки, фазаны, перепела, куропатки…

ГАРПАГОН *(*зажимает ему рукой рот.) Грабитель! Ты скормишь им все мое состояние!

ЖАК. На гарнир…

ГАРПАГОН (вновь зажимает ему рукой рот.) Отставить!

ВАЛЕР (Жаку.) Ты что, хочешь их всех закормить до смерти? Хозяин не собирается уморить своих гостей. Диетологи пишут, что обжорство вредит здоровью, можешь почитать.

ГАРПАГОН. Он прав.

ВАЛЕР. Запомни, любезный, переедание – бич нашего времени. В еде надо придерживаться умеренности с уклоном в голодание. Как сказал один великий философ: надо есть, чтобы жить, а не жить, чтобы есть.

ГАРПАГОН. Хорошо сказано! Дай я тебя поцелую! Это умней всего, что я слышал в жизни. Надо жить, чтобы есть, а не есть, чтобы… Нет, не так… Как там было?

ВАЛЕР. Надо есть чтобы жить, а не жить чтобы есть.

ГАРПАГОН *(*Жаку.) Правильно. Усвоил? (Валеру) Что за великий мыслитель это сформулировал?

ВАЛЕР. Имя из памяти выпало.

ГАРПАГОН. Напомнишь, чтобы я записал это изречение. Прикажу выбить золотом на стене гостиной.

ВАЛЕР. Обязательно. А вашим ужином разрешите заняться мне лично. Я устрою все как надо.

ГАРПАГОН. Делай.

ЖАК. Тем лучше! Мне меньше мороки.

ГАРПАГОН (Валеру.) Нужно будет что-нибудь такое, чего много не съешь, но сытное. Например, фасоль, тушеная с мясом пожирнее, паштет с каштанами…

ВАЛЕР. Положитесь на меня.

ГАРПАГОН. Тебе, Жак, задание: помыть экипаж.

ЖАК. Подождите. Это к кучеру… *(надевает ливрею.)* Командуйте…

ГАРПАГОН. Надо помыть экипаж и приготовить лошадей, съездить на ярмарку.

ЖАК. Ваших лошадей, хозяин? Вы их держите на такой диете с уклоном в голодание, что от них осталось одно название.

ГАРПАГОН. Симулянты! Заболели от безделья!

ЖАК. Так что ж, теперь их совсем не кормить? Бедные животные, у меня сердце разрывается, когда я их вижу, кожа да кости. Лучше б они работали до упаду, но нормально питались. Совсем надо быть бесчеловечным, чтобы так к ним относиться.

ГАРПАГОН. Небольшой труд доехать до ярмарки.

ЖАК. Нет, у меня рука не поднимется хлестать их кнутом. Они сами еле ноги переставляют, куда им экипаж везти.

ВАЛЕР. Шеф, я попрошу соседа свозить. А мы здесь займемся ужином.

ЖАК. Пускай свозит. Подохнут при нем, а не при мне.

ВАЛЕР. Какой щепетильный сотрудник!

ЖАК. Какой незаменимый управляющий!

ГАРПАГОН. Хватит! Брэк!

ЖАК. Хозяин, я терпеть не могу подхалимов. А он сует нос во все дырки и встревает во все дела только для того, чтобы втереться к вам в доверие. Меня это бесит. Еще мне неприятно слышать, что о вас говорят. Я к вам отношусь лучше, чем к кому-либо, не считая, конечно, лошадей.

ГАРПАГОН. И что же обо мне говорят, позволь поинтересоваться?

ЖАК. Боюсь, это вас рассердит.

ГАРПАГОН. Никоим образом.

ЖАК. Уж извините, но я прекрасно знаю, что вы взбеситесь.

ГАРПАГОН. Ничуть. Наоборот, мне доставит удовольствие узнать, что говорят обо мне.

ЖАК. Ну, раз уж вы так настаиваете. Над вами все смеются. О вас распускают сплетни и слухи, для людей нет большего удовольствия, чем рассказать анекдот о вашей скупости. Говорят, что вы специально устраиваете посты и держите весь дом впроголодь. Что всегда найдете при увольнении человека повод придраться и не заплатить. Что требовали наказать соседскую кошку за то, что она стащила недоеденный кусок мяса. Куда ни пойдешь, везде услышишь, как вам перемывают кости. Вы стали всеобщим посмешищем и шутом гороховым. О вас все говорят только как о скупце, скупердяе и кровососе.

ГАРПАГОН *(бьет его.)* Ах ты негодяй, ах ты наглец.

ЖАК. Ну вот! А вы не хотели мне верить. Я же говорил, что вы взбеситесь.

ГАРПАГОН. Следи за языком.

СЦЕНА 2

Жак, Валер.

ВАЛЕР *(*смеясь.) Что, Жак, хорошо тебе платят за правду?

ЖАК. А это не твое дело. Будешь смеяться, и тебя отдубасят.

ВАЛЕР. Ну-ну, спокойней. Не надо сердиться.

ЖАК *(тихо, в сторону.)* Что-то он притих. Ну-ка наеду я на него… Если он настолько туп, что наложит в штаны, я ему устрою… *(громко)* Тебе, хохмач, значит, смешно? А ничего, что я сам не смеюсь? А если я сейчас тебе устрою взбучку? Будешь смеяться по-другому? *(Жак, угрожая, теснит Валера к краю сцены)*

ВАЛЕР. Эй! Потише!

ЖАК. Что, потише? Не нравится?

ВАЛЕР. Спокойней!..

ЖАК. Ты знаешь кто? Ты наглец!

ВАЛЕР. Любезный мой Жак… Прошу…

ЖАК. Жаку твои просьбы по барабану!.. Сейчас возьму палку и вздую тебя!

ВАЛЕР. Значит, палку? (наступает на Жака)

ЖАК. Стоп, стоп… Я не это имел в виду.

ВАЛЕР. А ты знаешь, трепло, что я сам тебя сейчас вздую?..

ЖАК. Нисколько не сомневаюсь.

ВАЛЕР. Ты знаешь, что ты жалкий поваришка?..

ЖАК. Прекрасно знаю.

ВАЛЕР. И что ты меня еще не знаешь?

ЖАК. Прошу прощения.

ВАЛЕР. Так ты вздуешь меня, говоришь?

ЖАК. Я пошутил.

ВАЛЕР. Мне твои шутки не по вкусу. (*бьет его палкой)* Они у тебя не смешные.

ЖАК (один.) Черт бы побрал эту откровенность! Кто меня за язык тянул. Никогда больше не буду говорить правду. Ладно, хозяин, у него есть некоторое право мне всыпать. А вот управляющему я отплачу, если подвернется случай.

СЦЕНА 3

*Фрозина, Мариана, Жак*

ФРОЗИНА. Скажи-как, Жак, дома ли хозяин?

ЖАК. Да, на месте, точно знаю.

ФРОЗИНА. Доложи ему, будь добр, что мы пришли.

СЦЕНА 4

Мариана, Фрозина

МАРИАНА. Что-то я нервничаю, Фрозина. Пугает меня эта встреча.

ФРОЗИНА. Да что тут страшного?

МАРИАНА. Ты еще спрашиваешь? Не понимаешь, какие пытки меня ждут?

ФРОЗИНА. Я вас понимаю. Гарпагон – это не та пытка, которую вы хотели бы принять. Вот объятия молодого блондина, о котором вы мне рассказывали – другое дело.

МАРИАНА. Да, против таких пыток я не возражаю. Несколько встреч с ним сильно меня впечатлили.

ФРОЗИНА. Вы знаете, кто он?

МАРИАНА. Нет, не знаю. Зато знаю, что в него нельзя не влюбиться. Будь моя воля, я бы выбрала его. А не того, кого мне хотят навязать.

ФРОЗИНА. Поверь, эти блондины, конечно, красавчики и все такое, но почти все они – сплошная голытьба, нищеброды. Да, у моего кандидата не так хорошо с чувствами, но с ним можно иметь дело, много хлопот он не доставит. И главное, что это ненадолго. А потом ты все сможешь наверстать.

МАРИАНА. Неужели, Фросина, для счастья надо ждать чьей-то смерти?

ФРОЗИНА. Шутите? Вы выходите за него замуж только для того, чтобы вскоре стать вдовой. Это должно быть одним из пунктов договора. С его стороны неприлично не умереть через три месяца. А вот и он собственной персоной.

МАРИАНА. Ох, Фрозина, какой ужас!

СЦЕНА 5

Гарпагон, Фрозина, Мариана

ГАРПАГОН (Мариане.) Прошу прощения, что я в очках. Конечно, ваши поразительны прелести видны и без оптических приспособлений. Но астрономы за звездами наблюдают в телескоп, а это старший брат той оптики, что я ношу на носу. А вы, несомненно - звезда, причем звезда первой величины, самая прекрасная звезда, какая только есть на звездном небе. Фрозина, что с ней? Она молчит как рыба. Никаких эмоций при виде меня.

ФРОЗИНА. Она поражена, к тому же юные девушки очень застенчивы...

ГАРПАГОН (*Фрозине.)* Ну, может быть. (Мариане) А вот, прекрасное дитя, и моя дочь, соблаговолила навестить нас.

СЦЕНА 6

Элиза, Гарпагон, Мариана, Фрозина

МАРИАНА. Простите, я немного опоздала.

ЭЛИЗА. Ну что вы, это я слишком рано приехала.

ГАРПАГОН. Видите, дылда какая вымахала. Дурная трава растет быстро.

МАРИАНА (тихо, Фрозине.) Какой отвратительный тип.

ГАРПАГОН *(Фрозине.)* Что там говорит наша красавица?

ФРОЗИНА. Находит вас восхитительным.

ГАРПАГОН. Вы мне слишком льстите, дорогуша.

МАРИАНА (в сторону.) Животное!

ГАРПАГОН. Но я растроган вашими чувствами.

МАРИАНА (в сторону.) Меня сейчас стошнит.

ГАРПАГОН. Вот и мой сын явился поприветствовать вас.

МАРИАНА *(в сторону, Фрозине.)* Ах! Фрозина, держи меня! Это же тот блондин, о ком я тебе говорила.

ФРОЗИНА (Мариане.) Вот это приключение!

ГАРПАГОН. Удивлены, что у меня такие взрослые дети? Ничего, скоро я от них избавлюсь.

СЦЕНА 7

Клеант, Гарпагон, Элиза, Фрозина, Мариана

КЛЕАНТ (Мариане.) Не ожидал такого поворота. Отец привел меня в состояние изумления.

МАРИАНА. Могу сказать то же самое. Совершенно не ожидала этой встречи.

КЛЕАНТ. Родитель сделал наилучший выбор, я бесконечно рад вас видеть. Однако не буду притворяться, что хотел бы иметь такую мачеху, как вы – лучше бы избежать этого родства. Надеюсь, вы поймете мои чувства. Скажу откровенно, что я против этого брака, будь моя воля, он бы не состоялся.

ГАРПАГОН. Ничего себе комплимент! Что он себе позволяет!

МАРИАНА. Могу ответить вам тем же самым. Я не больше вашего хочу иметь такого пасынка. И если бы меня не обстоятельства непреодолимой силы, я бы постаралась уклониться от этого союза.

ГАРПАГОН. Умница. Идиотский комплимент требует такой же ответа. Прошу прощения, прекрасное дитя, этот балбес не осознает, что он несет.

МАРИАНА. Я нисколько не задета. Наоборот, мне понравилось, что он проявил свои подлинные чувства.

ГАРПАГОН. Очень мило с вашей стороны, но вы зря его оправдываете. Со временем он поумнеет и все поймет.

КЛЕАНТ. Вряд ли, отец. Надеюсь, и мадмуазель с вами вряд ли согласится.

ГАРПАГОН. Что за упрямство! Он продолжает нести какой-то бред.

КЛЕАНТ. Разве вы хотите, чтобы я кривил душой?

ГАРПАГОН. Вот опять! Не пора ли тебе сменить тему?

КЛЕАНТ. Хорошо! Раз вам угодно, то пожалуйста. Позвольте поставить себя здесь на место отца. Могу признаться, что вы очаровательней всех на свете. Блаженством было бы взаимное чувство, а стать вашим мужем для меня – наивысшее счастье. И для достижения этого счастья я готов на все…

ГАРПАГОН. Потише, что-то ты сильно разошелся, сынок.

КЛЕАНТ. Это я делаю признание от вашего имени.

ГАРПАГОН. У меня вообще-то и свой язык есть, обойдусь без посредника. Давайте уже сядем.

ФРОЗИНА. Нет. Нам лучше сейчас отправиться на ярмарку, сможем вернуться пораньше и спокойно поговорить.

ГАРПАГОН (Брендавуану.) Подавай экипаж. (Мариане.) Ничего, что я не успел предложить вам что-нибудь выпить-закусить пред отъездом?

КЛЕАНТ. Я позаботился, захватил фрукты и напитки.

ГАРПАГОН *(тихо, Валеру.)* Валер!

ВАЛЕР (Гарпагону.) Он сошел с ума.

КЛЕАНТ. Что, этого не хватит? Наша гостья считает, что достаточно.

МАРИАНА. Это не самая необходимая вещь.

КЛЕАНТ. Смотрите, на пальце у моего отца перстень. Видели ли вы когда-нибудь такой чистый брильянт?

МАРИАНА. Сверкает ослепительно.

КЛЕАНТ *(снимает кольцо с пальца Гарпагона и отдает Мариане.)* Рассмотрите его поближе.

МАРИАНА. Невероятно красив. Никогда такого не видела.

КЛЕАНТ *(встает перед Марианой, которая хочет вернуть кольцо.)* Думаю, этот камень в хороших и надежных руках. Мой отец его вам дарит.

ГАРПАГОН. Я?

КЛЕАНТ. Вы разве не хотите, чтобы она сохранила его как залог вашей любви?

ГАРПАГОН *(Клеанту.)* Ты что творишь?

КЛЕАНТ. Хороший вопрос! *(Мариане.)* Он имеет в виду, что вы можете его оставить себе.

МАРИАНА. Я вовсе не хочу…

КЛЕАНТ (Мариане.) Вы в своем уме? Он его не возьмет назад!

ГАРПАГОН (в сторону.) Убью!

МАРИАНА. Это было бы…

КЛЕАНТ *(не давая Мариане вернуть кольцо.)* Нет, говорю вам, это его обидит.

МАРИАНА. Помилуйте…

КЛЕАНТ. Ни за что.

ГАРПАГОН (в сторону.) Да чтоб вас…

КЛЕАНТ. Отказ его оскорбит.

ГАРПАГОН *(тихо, сыну.)* Ах, негодяй!

КЛЕАНТ (Мариане.) Вы видите, что он в отчаянии.

ГАРПАГОН (тихо и угрожающе, сыну.) Подонок, вот ты кто!

КЛЕАНТ. Отец, я не виноват. Как могу убеждаю ее оставить кольцо.

ГАРПАГОН (тихо, со злостью.) Мерзавец!

КЛЕАНТ. Из-за вас мой отец готов меня проклясть.

ГАРПАГОН. Жулик!

КЛЕАНТ (Мариане.) Его же сейчас удар хватит. Пожалуйста, не отказывайтесь.

ФРОЗИНА (Мариане.) Боже мой! Сколько церемоний! Берите кольцо, раз он так настаивает.

МАРИАНА *(Гарпагону.)* Исключительно, чтобы вас не обидеть. Поношу немного и верну.

СЦЕНА 8

Гарпагон, Фрозина, Мариана, Клеант, Валер, Брендавуан, Элиза.

БРЕНДАВУАН. Хозяин, там человек хочет поговорить с вами.

ГАРПАГОН. Скажи ему, что я спешу, пусть зайдет в другой раз.

БРЕНДАВУАН. Он говорит, что принес вам деньги.

ГАРПАГОН *(Мариане.)* Прошу прощения. Я сейчас вернусь.

СЦЕНА 9

Гарпагон, Фрозина, Мариана, Клеант, Элиза, Ламерлуш.

ЛАМЕРЛУШ *(вбегает, сбивая с ног Гарпагона.)* Извините…

ГАРПАГОН. А! Убил!

КЛЕАНТ. Отец, как вы, не ушиблись?

ГАРПАГОН. Головорезу наверняка заплатили свернуть мне шею.

ВАЛЕР *(Гарпагону.)* Ничего серьезного.

ЛАМЕРЛУШ *(*Гарпагону.) Простите, хозяин, я хотел как можно быстрее.

ГАРПАГОН. Что тебе, бандит?

ЛАМЕРЛУШ. Сказать, что ваши лошади не на ходу. Обе расковались.

ГАРПАГОН. Отведи их к кузнецу.

КЛЕАНТ. Пока их подковывают, я покажу нашей гостье дом и сад. Закуски и фрукты пусть принесут туда.

ГАРПАГОН. Валер, присмотри за всем этим. Будь поэкономнее. Позаботься, если что останется, отправить назад продавцу.

ВАЛЕР. Будет сделано.

ГАРПАГОН *(*один.) Не сын, а какой-то выродок! Он что, хочет меня разорить?

**ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**

**СЦЕНА 1**

Клеант, Мариана, Элиза, Фрозина.

КЛЕАНТ. Идем сюда, здесь будет спокойней. Никто не подслушивает, можем свободно поговорить.

 ЭЛИЗА. Да, Мариана, брат рассказал, что любит тебя. Я хорошо представляю последствия, поэтому хочу вам помочь...

МАРИАНА. Успокаивает, что ты на нашей стороне. Надеюсь, я всегда могу рассчитывать на твою дружбу.

ФРОЗИНА. Бедные вы мои, несчастные! Что ж вы мне ничего не рассказали раньше! Я бы что-нибудь придумала.

КЛЕАНТ. Что тут придумаешь? Это судьба. Что будем делать, Мариана? Есть идеи?

МАРИАНА. Увы! Какие тут идеи? От меня ничего не зависит. Надеяться и молиться. Вот и все что остается.

КЛЕАНТ. Надеяться и молиться? И это все, что ты можешь мне сказать?

МАРИАНА. А что еще? Поставьте себя на мое место. Не надо требовать от меня слишком многого. Я могу действовать в рамках допустимого.

КЛЕАНТ. В рамках допустимого? Ты понимаешь, что с нами станет в рамках допустимого?

МАРИАНА. А что, по-твоему, я должна делать? Я люблю и уважаю свою мать, я не могу пойти против ее воли. Ну и не забывай, что я женщина, у меня меньше возможностей по понятным причинам. Действуйте ты, придумай что-нибудь, пробуй все варианты. Даю тебе карт-бланш. Если ты сможешь его убедить, конечно, я во всем признаюсь.

КЛЕАНТ. Фрозина, а ты не хочешь нам помочь?

ФРОЗИНА. Ты еще спрашиваешь! Еще как хочу. Ты же знаешь, что я по природе не злая. Это жизнь превратила мне сердце в камень, но когда люди любят друг друга, я не могу не помочь им.

КЛЕАНТ. Подумай, что можно сделать, очень прошу.

МАРИАНА. Найди выход.

ЭЛИЗА. Придумай что-нибудь. Исправь то, что сама организовала.

ФРОЗИНА. Это не так просто. *(Мариане)* Вашу мать мы убедим без проблем, она еще в своем уме, ей без разницы – что отец, что сын. *(Клеанту)* Но загвоздка-то как раз в отце. В том что это именно ваш отец.

КЛЕАНТ. Это-то понятно.

ФРОЗИНА. Я имею в виду, если Мариана ему откажет, то он в отместку не даст согласия на вашу женитьбу. Надо, чтобы его брак расстроился сам по себе, будто бы без нашего участия.

КЛЕАНТ. Ты права.

ФРОЗИНА. Еще бы не права. Это главное для нас. Надо подождать, что-нибудь найдем. Вот если бы у нас был кто-нибудь… с талантом, чтобы убедительно сыграть знатную даму… допустим родом провинции… Я бы взялась убедить вашего отца, что у нее и недвижимость, и денег на счетах… И что она безумно полюбит его и захочет за него замуж… И даже перепишет на него по брачному договору все имущество… Уверена, что он не устоит. Вас, Мариана, он, наверно, любит, но деньги, я знаю, любит немного сильнее.

КЛЕАНТ. Неплохо придумано.

ФРОЗИНА. Оставьте это мне. Я тут вспомнила про одну мою подругу…

КЛЕАНТ. Будь уверена, в долгу не останусь. Но начать, Мариана, надо с обработки твоей мамы. Воспользуйся тем, что вы с ней близки. Постарайся, прошу тебя. И помни, что я тебя люблю.

МАРИАНА. Сделаю все что могу.

СЦЕНА 2

Гарпагон, Клеант, Мариана, Элиза, Фрозина.

ГАРПАГОН (в сторону, незамеченный.) Вот это да! Оболтус целует руку своей будущей мачехе, а мачеха не против. Что-то тут не то!

ЭЛИЗА. Осторожно, отец…

ГАРПАГОН. Можете отправляться, экипаж готов. Карета подана.

КЛЕАНТ. Поскольку, папа, вы не едете, я их отвезу.

ГАРПАГОН. Нет, останься. Они и сами съездят. А ты мне тут нужен.

СЦЕНА 3

Гарпагон, Клеант.

ГАРПАГОН. Мне интересно твое мнение о будущей мачехе. Как она тебе?

КЛЕАНТ. Как она мне?

ГАРПАГОН. Ну да, как тебе ее манеры, осанка, внешность, ум?

КЛЕАНТ. Все на месте.

ГАРПАГОН. А что еще?

КЛЕАНТ. Честно говоря, я не нашел в ней того, что ожидал. Ведет она себя чересчур кокетливо, фигура не первый сорт, красота очень условная, а мысли - банальные. Это я выкладываю не для того, чтобы вас отговорить. По мне, мачеха как мачеха, не лучше и не хуже любой другой.

ГАРПАГОН. Ты однако с ней взахлеб щебетал…

КЛЕАНТ. Кинул ей несколько комплиментов от вашего имени.

ГАРПАГОН. То есть ты к ней совершенно безразличен?

КЛЕАНТ. Я? Безразличней некуда.

ГАРПАГОН. Ты меня огорчаешь. А мне-то в голову тут пришла одна мысль... Увидел я ее своими глазами и вспомнил, сколько мне лет. Засомневался: неприлично жениться на девчонке, что скажут люди… И подумал: а если на ней женить тебя?

КЛЕАНТ. Меня?

ГАРПАГОН. Тебя.

КЛЕАНТ. Женить?

ГАРПАГОН. Женить.

КЛЕАНТ. Послушайте, папа… Действительно, она не совсем в моем вкусе. Но если вы желаете этого, я, пожалуй, заставил бы себя жениться на ней.

ГАРПАГОН. Желаю ли я! Знаешь, я еще вполне адекватно мыслю. Однако не хочу заставлять тебя.

КЛЕАНТ. Из любви и уважения к вам я бы сделал над собой усилие.

ГАРПАГОН. Нет-нет, в браке без любви счастья не видать.

КЛЕАНТ. Любовь, говорят, часто рождается в браке. А там и счастье будет…

ГАРПАГОН. Нет, мы не можем рисковать! Иначе я себя не прощу!.. Вот если бы ты хоть немного что-то к ней чувствовал, то я бы просто заставил тебя жениться на ней вместо себя! Но раз ты к ней равнодушен, то я женюсь на ней сам.

КЛЕАНТ. Ладно! Раз уж дело обстоит таким образом, то я признаюсь. Открою нашу тайну. Да, я действительно полюбил ее, встретив на прогулке, полюбил с первого взгляда. Я собирался просить у тебя разрешения жениться на ней, мня остановили только твои матримониальные планы...

ГАРПАГОН. Ты бывал у нее дома?

КЛЕАНТ. Да.

ГАРПАГОН. Сколько раз?

КЛЕАНТ. Достаточно для того небольшого времени, что мы знакомы.

ГАРПАГОН. Как тебя там принимали? Хорошо?

КЛЕАНТ. Очень хорошо. Но они не знали, кто я. Поэтому Мариана так удивилась, увидев меня здесь.

ГАРПАГОН. Ты говорил, что хочешь на ней жениться?

КЛЕАНТ. Конечно. Даже намекнул матери.

ГАРПАГОН. И как она отнеслась к твоим намекам?

КЛЕАНТ. Очень благосклонно.

ГАРПАГОН. А сама девушка, отвечает она тебе взаимностью?

КЛЕАНТ. Насколько могу судить, она питает ко мне чувства.

ГАРПАГОН (тихо, в сторону.) Вот эту тайну я и хотел узнать. (громко) Ну что ж! Знаешь что, сын мой? Теперь ты должен подумать о том, как выбросить эту любовь из головы, прекратить всякие сношения с Марианой и жениться на той, кого я тебе выберу. А на Мариане женюсь я.

КЛЕАНТ. Вот, значит, как меня развели! Ладно! Раз дело дошло до этого, то я заявляю, что не отрекусь от Марианы, буду бороться за нее до конца, и даже если не получу поддержки ее матери, то найду себе другого союзника!

ГАРПАГОН. Как, негодяй?! У тебя хватит наглости перейти отцу дорогу?

КЛЕАНТ. Это вы, отец, переходите мне дорогу. Я первый ее встретил.

ГАРПАГОН. Я твой отец или кто? Разве ты не обязан меня уважать?

КЛЕАНТ. Это не тот случай, чтобы дети уступали родителю. Любовь не признает старшинства.

ГАРПАГОН. Ну ты сейчас у меня и получишь!

КЛЕАНТ. Угрозами меня не испугать.

ГАРПАГОН. Ты откажешься от Марианы.

КЛЕАНТ. Ни за что.

ГАРПАГОН. Скорей дайте мне палку!

СЦЕНА 4

Жак, Гарпагон, Клеант.

ЖАК. Эй, хозяин что это с вами?

КЛЕАНТ. Плевать я хотел!

ЖАК (*Клеанту*.) Э, полегче, полегче!

ГАРПАГОН. Как он со мной разговаривает! Каким тоном!

ЖАК (Гарпагону.) Хозяин, спокойней…

КЛЕАНТ. Я ему не уступлю!

ЖАК *(Клеанту.)* Кому, родному отцу?

ГАРПАГОН. Пусти меня, я его прибью!

ЖАК (Гарпагону.) Кого, родного сына? Лучше уж меня!

ГАРПАГОН. Жак, рассуди нас. Подтверди, что я прав.

ЖАК. Согласен. *(Клеанту)* Отойдите на пару шагов.

ГАРПАГОН. Я люблю одну девушку, хочу на ней жениться. А этот негодяй имеет наглость тоже любить ее! Несмотря на мои запреты!..

ЖАК. А! Он не прав.

ГАРПАГОН. Где это видано, чтобы сын соревновался с отцом? Он должен уважать мои намерения!

ЖАК. Вы правы. Дайте я поговорю с ним. Стойте здесь. (Идет к Клеанту.)

КЛЕАНТ (Жаку.) Ну что ж! Раз он так хочет, будешь нашим судьей. Мне без разницы!..

ЖАК. Почетная миссия.

КЛЕАНТ. Я влюблен в одну девушку, она отвечает мне взаимностью, но отец своими планами хочет нам все испортить.

ЖАК. Он категорически не прав.

КЛЕАНТ. Как ему не стыдно? В его возрасте думать о женитьбе? О любви? Любовь - привилегия молодежи!

ЖАК. Согласен, это глупая шутка. Сейчас скажу ему несколько ласковых слов. *(возвращается к Гарпагону.)* Ваш сын не безнадежен, к нему возвращается рассудок. Говорит, что осознает, чем вам обязан, говорит, что погорячился и что примет ваш выбор, если вы подберете ему достойную партию и не будете обходиться с ним слишком сурово.

ГАРПАГОН. Ну вот! Скажи ему, Жак, что он может рассчитывать хоть на что, кроме Марианы. А жениться может на ком хочет.

ЖАК. Сейчас все порешаем. *(идет к сыну.)* Ну что, ваш батюшка не настолько уж невменяем, как вы представляете. Да, ваши выходки взбесили его, но он предоставить вам все, что вы пожелаете, при условии вашего примерного поведения и уважения к его сединам.

КЛЕАНТ. Жак, можешь заверить его, что если он уступает мне Мариану, то я больше слова ему поперек не скажу.

ЖАК *(Гарпагону.)* Сделано. Он согласен со всеми вашими предложениями.

ГАРПАГОН. Прекрасно.

ЖАК *(Клеанту.)* Все порешал. Он удовлетворен вашими обещаниями.

КЛЕАНТ. Слава богу!

ЖАК. Теперь вам осталось сказать все это друг другу лично. Вы во всем оказывается, согласны, а ссорились лишь потому, что не слышали д, а ссорились только потому, что не слышали друг друга.

КЛЕАНТ. Жак, спасибо, я тебе жизнью обязан.

ЖАК. Не за что.

ГАРПАГОН. Порадовал ты меня, Жак, заслужил награду. *(достает платок из кармана, Жак думает что ему что-то сейчас дадут.)* Ну, ступай, буду вечно помнить, не сомневайся.

ЖАК. Благодарю покорно.

СЦЕНА 5

Клеант, Гарпагон.

КЛЕАНТ. Прошу прощения, отец, за мою вспыльчивость.

ГАРПАГОН. Ничего страшного.

КЛЕАНТ. Правда, мне очень жаль.

ГАРПАГОН. Рад как никто твоей рассудительности.

КЛЕАНТ. Вы так добры, так быстро забыли мою выходку.

ГАРПАГОН. Легко прощать ошибки детям, вновь сознающим свой долг перед родителями.

КЛЕАНТ. И у вас не останется чувства обиды? Осадка?

ГАРПАГОН. Ничуть, если ты будешь себя хорошо вести.

КЛЕАНТ. Обещаю помнить до гроба вашу доброту.

ГАРПАГОН. А я обещаю дать тебе все, что тебе заблагорассудится.

КЛЕАНТ. Ничего я у вас не прошу, мне достаточно Марианы.

ГАРПАГОН. Что?

КЛЕАНТ. Я говорю, что полностью удовлетворен. Вы даете мне Мариану, мне этого довольно.

ГАРПАГОН. Кто говорит о том, что я тебе уступлю Мариану?

КЛЕАНТ. Вы сами.

ГАРПАГОН. Я?

КЛЕАНТ. Конечно, вы.

ГАРПАГОН. Что? Это ты обещал от нее отказаться!

КЛЕАНТ. Я? Отказаться от нее?

ГАРПАГОН. Да.

КЛЕАНТ. Ничего подобного.

ГАРПАГОН. Так ты не отказываешься от своих претензий?

КЛЕАНТ. Наоборот, у меня их больше, чем когда-либо.

ГАРПАГОН. Ах ты подонок! Ах ты сукин сын!

КЛЕАНТ. Меня никто не отговорит.

ГАРПАГОН. Сейчас я тебе покажу, паршивец!

КЛЕАНТ. Делайте, что хотите.

ГАРПАГОН. Я тебе запрещаю здесь появляться.

КЛЕАНТ. В добрый час.

ГАРПАГОН. Глаза б мои тебя не видели!

КЛЕАНТ. Ну так уходите.

ГАРПАГОН. Ты мне больше не сын!

КЛЕАНТ. Пускай.

ГАРПАГОН. Я тебя лишаю наследства.

КЛЕАНТ. Как хотите.

ГАРПАГОН. Я тебя проклинаю!

КЛЕАНТ. Какая щедрость.

СЦЕНА 6

Лафлэш, Клеант.

ЛАФЛЭШ *(*появляясь из сада, со шкатулкой.) Идите сюда, патрон, вы как раз вовремя!..

КЛЕАНТ. Что такое?

ЛАФЛЭШ. Идемте, кое-что вам сейчас покажу! Бинго! Мы сорвали банк!

КЛЕАНТ. Что?

ЛАФЛЭШ. Ваше дело в шляпе!

КЛЕАНТ. Не понял?

ЛАФЛЭШ. Я весь день тут шарил.

КЛЕАНТ. Да что такое?

ЛАФЛЭШ. Я нашел заначку вашего отца.

КЛЕАНТ. Как ты ее нашел?

ЛАФЛЭШ. Сейчас узнаете. Сматываемся, слышу, как он кричит.

СЦЕНА 7

*ГАРПАГОН*

(с криком выбегает из сада, без шляпы)

Воры! Воры! Убийцы! Душегубы! Где закон, где справедливость, Господи! Пропал, убит, мне перерезали горло, украли мои деньги! Кто это сделал? Как он мог? Где он? Куда спрятался? Как мне его найти? Куда бежать? Куда не бежать? Или он здесь? Или не здесь? Кто это? Стой! А ну-ка верни мои деньги, разбойник… *(обхватывает сам себя руками)* А! Это я! В голове все помутилось, я не знаю, где я, кто я, что я делаю. Горе мне! Мои денежки, мои несчастные денежки, мои бедные друзья! Вас отняли у меня, похитили, нас разлучили! Вы были моей поддержкой, моим утешением, моей единственной радостью… Все пропало, все кончено, я погиб, ничего в жизни мне не осталось! Без вас мне не жить. Я не проживу и дня без вас, я умираю, я умер, меня уже похоронили… Никто меня не воскресит, никто не вернет мне мои милые денежки, никто не скажет мне, кто их украл… А? Что вы говорите? Кто это говорит? Нет, никого, ничего… Преступник следил за мной, он рассчитал время… Выбрал момент, когда я разговаривал со своим негодяем-сыном. Надо идти. Потребую, чтобы правосудие допросило всех, кто был в доме: слуг, лакеев, сына, дочь… И меня тоже. Чтобы собрали всех вместе! Мне каждый кажется вором, каждый подозрителен… О чем там они разговаривают? Они знают, кто меня ограбил! Что там за шум? Это грабитель! Умоляю вас, если что-нибудь знаете о нем, скажите мне! Ведь правда, что он один из вас?.. Они все смотрят на меня и смеются… Вот увидите, они все соучастники этого преступления. Быстрее сюда, полиция, приставы, сыщики, инспекторы, конвоиры, прокуроры, судьи, палачи! Я хочу, чтобы арестовали, допросили и повесили всех без исключения. А если я не найду своих денег, я сам повешусь.

**ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ**

СЦЕНА 1

*Гарпагон, Комиссар, его Помощник.*

КОМИССАР. Дальше действовать буду я. Я профессионал. Не первый день раскрываю кражи. Если бы я получал по тысяче за каждого вора, отправленного на виселицу, то уже был бы миллионером.

ГАРПАГОН. В ваших интересах раскрыть это преступление как нельзя быстрее. Иначе я обращусь в высшие инстанции.

КОМИССАР. Мы обязаны следовать установленной процедуре. Сколько, говорите, было в вашем сейфе?

ГАРПАГОН. Десять тысяч. Денежка к денежке.

КОМИССАР. Десять тысяч!

ГАРПАГОН. Да, десять тысяч.

КОМИССАР. Десять тысяч большие деньги!

ГАРПАГОН. За это чудовищное преступление любое наказание будет недостаточным. А если оно останется безнаказанным, то не будет в безопасности и самое святое на свете.

КОМИССАР. В каком виде была эта сумма?

ГАРПАГОН. В полновесной золотой монете.

КОМИССАР. Кого подозреваете в преступлении?

ГАРПАГОН. Всех! Я требую, чтобы арестовали и заключили под стражу всех жителей города вместе с пригородами!

КОМИССАР. Мое мнение, что мы не должны никого пугать, нам надо действовать без шума и пыли, потихоньку стараться отыскать улики… А затем, опираясь на них, приступить к возврату изъятых у вас денег.

СЦЕНА 2

Жак, Гарпагон, Комиссар, его Помощник.

ЖАК *(выходя из кулис, поворачивается назад и кричит туда).* Вернусь через минуту. А пока пусть ему перережут горло, подпалят ноги, ошпарят кипятком и потом подвесят вниз головой.

ГАРПАГОН *(Жаку).* Кого? Кого? Того, кто меня ограбил?

ЖАК. Молочного поросенка, которого прислал ваш управляющий. Хочу рассказать, что я придумал с ужином.

ГАРПАГОН. Это может подождать. Комиссар хочет с тобой поговорить о другом.

КОМИССАР *(Жаку).* Без паники. Не хочу поднимать шума, все надо делать тихо.

ЖАК. Вы его пригласили на ужин?

КОМИССАР. Приятель, не пытайся ничего скрыть.

ЖАК. Начальник, ей-богу, покажу все, что умею. Обслужу по первому разряду.

ГАРПАГОН. Дело не в этом.

ЖАК. Если я вас не накормлю до отвала, то это из-за управляющего, это он обрезал мне смету...

ГАРПАГОН. Идиот, речь не об ужине. Расскажи-ка об украденных деньгах.

ЖАК. У вас украли деньги?

ГАРПАГОН. Да, прохвост. И я тебя повешу вниз головой, если ты мне их не вернешь.

КОМИССАР *(Гарпагону).* Тише, не надо его бить!.. По лицу вижу, что не вор. Он ж не хочет в тюрьму? Значит, расскажет все, что нам надо. Да, приятель, если ты сознаешься, тебе ничего не будет. Более того, хозяин тебя наградит.

ЖАК *(в сторону).* Вот и случай подвернулся отомстить управляющему. А то ходит в любимчиках, все советы раздает. А мне только палкой по спине достается.

ГАРПАГОН. Что ты там бормочешь?

КОМИССАР *(Гарпагону).* Не мешайте ему. Он готовится сейчас выложить все начистоту. Я же говорил, что он честный человек.

ЖАК. Хозяин, я думаю, что это ваш управляющий.

ГАРПАГОН. Валер!

ЖАК. Да.

ГАРПАГОН. Поверить не могу! Мне он казался таким преданным.

ЖАК. Он самый. Думаю, это он вас обокрал.

ГАРПАГОН. И с чего это ты так думаешь?

ЖАК. С чего?

ГАРПАГОН. Да. С чего?

ЖАК. С того… что я уверен в этом.

КОМИССАР. Нужно указать основания.

ГАРПАГОН. Ты видел, что он бродит вокруг моего тайника с сейфом?

ЖАК. Да, точно. А где были ваши деньги?

ГАРПАГОН. В саду.

ЖАК. Правильно. Я видел, как он шастает по саду. В чем были деньги?

ГАРПАГОН. В шкатулке.

ЖАК. Точно. Со шкатулкой я его и видел.

ГАРПАГОН. Какая она была из себя? Может, это не моя?

ЖАК. Какая из себя?..

ГАРПАГОН. Да.

ЖАК. Она из себя такая… Как обычная шкатулка.

КОМИССАР. Это понятно. Опиши ее чуть подробней, в деталях.

ЖАК. Большая шкатулка.

ГАРПАГОН. Та, что украли, была не очень большой.

ЖАК. А! Да, не очень большая, по сравнению с другими… Я сказал большая, потому в ней была куча денег.

КОМИССАР. Какого цвета?

ЖАК. Какого цвета?

КОМИССАР. Да.

ЖАК. Цвета… Цвета… Неопределенного какого-то цвета. Может, сориентируете?

ГАРПАГОН. Не понял?

ЖАК. Она не красная случайно?

ГАРПАГОН. Нет, серая.

ЖАК. А! Точно, красно-серая. Я так и хотел сказать.

ГАРПАГОН. Теперь никаких сомнений. Точно она. Запишите, комиссар, его показания. Силы небесные, никому нельзя доверять! Пусть хоть чем клянется. После такого сам себя подозреваю – мог и я украсть эти деньги!

ЖАК *(Гарпагону).* Хозяин, вот и он. Только не говорите ему, что это я его заложил.

СЦЕНА 3

Валер, Гарпагон, Жак, Комиссар, его Помощник.

ГАРПАГОН. Подойди. Давай, признавайся в своем гнусном преступлении.

ВАЛЕР. Что случилось?

ГАРПАГОН. Что, подонок, даже не покраснеешь?

ВАЛЕР. О чем это вы, о каком преступлении?

ГАРПАГОН. О каком преступлении, сволочь! Будто ты не в курсе! Зря притворяешься, дело раскрыто, нам все известно. Ублюдок! Ты злоупотребил моим гостеприимством! Прокрался ко мне в дом, чтобы устроить этот подлый фокус!

ВАЛЕР. Ну, раз вы все знаете, не буду отпираться.

ЖАК (в сторону). Ого! То есть я случайно угадал?

ВАЛЕР. Я хотел вам рассказать обо все раньше и ждал подходящего случая. Раз все открылось, прошу только выслушать мои аргументы.

ГАРПАГОН. Какие-такие аргументы, подлый ворюга?

ВАЛЕР. Господин Гарпагон, я не заслуживаю таких выражений. Действительно, я вас обидел, но у меня есть смягчающие обстоятельства.

ГАРПАГОН. Смягчающие обстоятельства грабежа? Хладнокровного убийства?

ВАЛЕР. Помилуйте, что ж вы так разъярились. Выслушайте меня и вы увидите, что мое преступление не столь велико, как вам кажется.

ГАРПАГОН. Преступление не столь велико, как я думаю! Как! Это плоть от плоти моей, кровь от крови, это моя жизнь!

ВАЛЕР. Ваши плоть и кровь, сударь, попали в хорошие руки. Я не причиню им никакого вреда.

ГАРПАГОН. Похвальное намерение. Теперь верни мне то, что ты у меня похитил.

ВАЛЕР. Ваша честь нисколько не затронута.

ГАРПАГОН. Речь сейчас идет не о чести. Скажи-ка мне, кто подбил тебя на это?

ВАЛЕР. И вы меня еще об этом спрашиваете?

ГАРПАГОН. Да, представь себе, я тебя об этом спрашиваю.

ВАЛЕР. Отвечу коротко: Любовь.

ГАРПАГОН. Любовь?

ВАЛЕР. Да.

ГАРПАГОН. Любовь!.. Хороша любовь, нечего сказать!.. Любовь к моему золотому запасу!

ВАЛЕР. Нет, отнюдь не ваше богатство соблазнило меня. Не золото меня ослепило. Я не претендую ни на что из всего вашего имущества. При условии, что вы оставите мне то, что у меня уже есть.

ГАРПАГОН. Нет уж, черт тебя побери! Я не оставлю свое сокровище тебе. Глядите, какая наглость! Хочет оставить себе украденное!

ВАЛЕР. Вы называете это кражей?

ГАРПАГОН. А как еще мне называть! Мое сокровище!

ВАЛЕР. Да, согласен, сокровище, причем самое драгоценное, что у вас есть. Но позвольте мне его сохранить – и тогда вы его не потеряете.

ГАРПАГОН. Что ты хочешь этим сказать?

ВАЛЕР. Мы дали клятву не расставаться.

ГАРПАГОН. Восхитительная клятва!

ВАЛЕР. Да, мы пообещали быть неразлучными навсегда.

ГАРПАГОН. Я этого не позволю.

ВАЛЕР. Нас разлучит только смерть.

ГАРПАГОН. Мои деньги свели его с ума.

ВАЛЕР. Говорю же, что это не из-за денег. Действовали более благородные и возвышенные мотивы.

ГАРПАГОН. Сейчас он нам расскажет, что хочет завладеть моей собственностью из христианского милосердия. Ничего, закон заставит преступника вернуть похищенное.

ВАЛЕР. Делайте что хотите, я готов. Если надо ответить перед законом – обвиняйте только меня, ваша дочь тут не при чем.

ГАРПАГОН. Да уж надеюсь, что она не замешана в этом. Я хочу, чтобы ты все вернул и признался, как тебе удалось вынести добычу из дома.

ВАЛЕР. Мне? Я ничего не выносил. Ваше сокровище здесь, в доме.

ГАРПАГОН *(тихо, в сторону).* О, моя драгоценная шкатулочка! (громко) Так она все еще в доме?

ВАЛЕР. Да, в доме.

ГАРПАГОН. Эге! Теперь признавайся: ты ее не трогал?

ВАЛЕР. Я? Трогал?! За кого вы нас принимаете! Я безмерно ее уважаю и питаю к ней чистую и благородную любовь.

ГАРПАГОН *(в сторону).* Чистая любовь к моей шкатулочке!

ВАЛЕР. Она настолько скромна и честна, что я скорее умру, чем допущу что-нибудь неприличное.

ГАРПАГОН (в сторону). Моя шкатулочка честна!

ВАЛЕР. Все что я хочу – это видеть ее. В этом нет ничего криминального.

ГАРПАГОН (в сторону). Он говорит о моей дорогой шкатулочке как о возлюбленной.

ВАЛЕР. В курсе произошедшего Клод, она может подтвердить все сказанное…

ГАРПАГОН. Как! Она твоя сообщница?

ВАЛЕР. Да, она все знала. И когда поняла, что мои намерения серьезные, то убедила вашу дочь пойти мне навстречу.

ГАРПАГОН. Что? *(в сторону)* От страха у него совсем ум за разум заходит, кажется. *(громко)* При чем тут моя дочь?

ВАЛЕР. Из-за своей скромности она долго не могла ответить мне взаимностью.

ГАРПАГОН. Из-за чьей скромности?

ВАЛЕР. Вашей дочери. Только вчера она согласилась выйти за меня замуж.

ГАРПАГОН. Моя дочь согласилась выйти за тебя замуж?

ВАЛЕР. Да, и я готов на ней жениться.

ГАРПАГОН. О господи! Час от часу не легче!!

ЖАК *(Комиссару).* Пишите, комиссар, пишите.

ГАРПАГОН. Неслыханное злодейство! *(Комиссару)* Офицер, выполняйте свой долг. Передайте его в руки правосудия как вора и совратителя.

ЖАК. Как вора и совратителя.

ВАЛЕР. Я ни тот и ни другой! Когда вы все узнаете…

СЦЕНА 4

*Элиза, Мариана, Фрозина, Гарпагон, Валер, Жак, Комиссар, его Помощник.*

ГАРПАГОН. А! Мерзавка! Откуда у такого отца как я такая недостойная дочь! Так ты следуешь моим наставлениям? Влюбилась в подлого разбойника без моего согласия и собираешься за него замуж? Ошибаетесь, мои дорогие! *(Элизе)* Ты будешь сидеть в четырех стенах безвылазно. *(Валеру)* А тебя вздернут на виселицу за твои преступления.

ВАЛЕР. Гнев – плохой судья. В суде, перед тем как вынести приговор, меня хотя бы выслушают.

ГАРПАГОН. Нет, я ошибся! Не виселица по тебе плачет – тебя четвертуют.

ЭЛИЗА *(становится на колени перед отцом).* Отец, где твой гуманизм? Прошу, не доводи дело последней черты, остынь и взвесь все еще раз. Посмотри на него – он совсем не такой, как ты думаешь. Если бы не он, у тебя бы уже не было бы дочери... Это он спас меня, когда я упала в воду и чуть не утонула…

ГАРПАГОН. Это ничего н значит. Лучше бы он дал тебе утонуть, чем совершить свое злодеяние.

ЭЛИЗА. Где твоя отцовская любовь? Заклинаю тебя!..

ГАРПАГОН. Пусть суд накажет преступника.

ЖАК *(в сторону).* Вот ты мне и заплатишь за ту взбучку.

ФРОЗИНА *(в сторону).* Как все запутано.

СЦЕНА 5

*Ансельм, Элиза, Мариана, Фрозина, Гарпагон, Валер, Жак, Комиссар, его Помощник.*

АНСЕЛЬМ. Что случилось, господин Гарпагон? Вижу, вы взволнованы.

ГАРПАГОН. Ах, господин Ансельм, все плохо. Я пропал, я убит, я обесчещен. С вашей женитьбой возникли проблемы. Негодяй проник в мой дом под видом слуги, украл все мои деньги и совратил дочь.

ВАЛЕР. Какие деньги, что за галиматья?

ГАРПАГОН. Они собираются пожениться. Вы должны что-то сделать, наказать наглеца, подать иск против него.

АНСЕЛЬМ. Я против насильственного брака, ничего не хочу требовать от вашей дочери. Но из уважения к вам готов заняться этими проблемами, как своими собственными.

ГАРПАГОН. Комиссар обещает лично заняться этим делом по всей строгости закона. (*Комиссару, показывая на Валера*). Арестуйте его. Пусть на него повесят самые тяжелые преступления.

ВАЛЕР. Я не понимаю, в чем мое преступление? В любви к вашей дочери? За что меня судить? А когда вы узнаете, кто я такой…

ГАРПАГОН. Меня смешат эти сказки. Куда ни плюнь, попадешь в благородного разбойника. Кругом сплошные самозванцы, прикрываются, понимаешь, знаменитыми именами.

ВАЛЕР. Я бы не стал выдавать себя за того, кем н являюсь. Весь Неаполь может подтвердить мое происхождение.

АНСЕЛЬМ. Как красиво! Будьте осторожны, молодой человек! Вы рискуете сильнее, чем вам кажется. Перед вами человек, который знает в Неаполе всех и который может вас разоблачить как дважды два.

ВАЛЕР (гордо надевая шляпу). Мне нечего бояться. Если вы хоть кого-то знаете в Неаполе, то должны знать, кто такой дон Томас д’Альбурси.

АНСЕЛЬМ. Естественно, я его знаю. Мало кто знаком с ним так близко, как я.

ГАРПАГОН. А мне плевать и на дона Томаса и на дона Мартина. (*Гарпагон, заметив две зажженные свечи, задувает их*).

АНСЕЛЬМ. Прошу, дайте ему договорить. Посмотрим, что он скажет.

ВАЛЕР. Я хочу сказать, что это он произвел меня на свет.

АНСЕЛЬМ. Он?

ВАЛЕР. Да.

АНСЕЛЬМ. Постойте. Вы меня дурачите. Поищите другую басню, может, тогда вам и повезет. Но не пытайтесь выдать себя за его сына.

ВАЛЕР. Следите за языком. Я не самозванец. И могу это доказать.

АНСЕЛЬМ. Так вы осмеливаетесь утверждать, что вы сын дона Томаса д’Альбурси?

ВАЛЕР. Да, осмеливаюсь. И готов предъявить доказательства.

АНСЕЛЬМ. Смелость – это хорошо. Ну так слушайте. Как минимум шестнадцать лет назад человек, о котором вы нам тут рассказываете, погиб в кораблекрушении вместе с детьми и женой, когда ему пришлось бежать из Неаполя после массовых беспорядков.

ВАЛЕР. Послушайте и вы. Его семилетний сын со слугой спаслись, их подобрало испанское судно. И этот спасенный сын сейчас разговаривает с вами. Капитан этого испанского судна воспитал меня как своего собственного сына. Недавно я узнал, что мой отец не погиб в море, как я всегда был уверен. А потом случайно я встретил Элизу и с первого взгляда влюбился в нее. Любовь толкнула меня поступить на службу к ее отцу, а слуга тем временем пытался отыскать моих родителей.

АНСЕЛЬМ. У вас есть доказательства? Хочется убедиться, что ваша история – не выдумка.

ВАЛЕР. Капитан испанского корабля. Перстень с рубином, принадлежавшая моему отцу. Агатовый браслет, который мать надела мне на руку. Мой старый слуга Педро, который вместе со мной уцелел в катастрофе.

МАРИАНА. Боже мой! Ты говоришь правду! Из того, что ты сейчас рассказал, я понимаю, что ты – мой родной брат.

ВАЛЕР. Ты моя сестра?

МАРИАНА. Да. Как только ты открыл рот, мое сердце екнуло. Как обрадуется наша мать! Она тысячу раз рассказывала мне о печальной судьбе нашей семьи. Мы тоже не погибли в кораблекрушении, нас подобрали пираты и мы десять лет были у них в рабстве. Счастливый случай позволил нам обрести свободу, и мы вернулись в Неаполь. Там мы обнаружили, что все наше имущество продано, об отце мы не нашли никаких сведений. Мы поехали в Геную, но наше имение там было разграблено, и нам пришлось спасаться. Так мы оказались здесь.

АНСЕЛЬМ. Силы небесные! Только они способны творить такие чудеса! Обнимите меня, дети мои, ваш отец с вами!

ВАЛЕР. Вы наш отец?

МАРИАНА. Так это вас оплакивала моя мать?

АНСЕЛЬМ. Да, дети мои, я дон Томас д’Альбурси. Судьба спасла меня из морской пучины, причем вместе со всеми моими деньгами. Шестнадцать лет я был уверен, что вы все погибли. Поэтому я начал думать о том, чтобы создать новую семью, стал искать добрую женщин, с которой мог бы связать жизнь. Я сумел распродать остатки состояния, но опасная ситуация в Неаполе заставила меня взять чужое имя, так я стал Ансельмом. Да и тяжело мне было носить настоящее имя – оно напоминало мне о погибшей семье.

ГАРПАГОН (Ансельму). Так это ваш сын?

АНСЕЛЬМ. Да.

ГАРПАГОН. Вы должны выплатить мне десять тысяч, которые он у меня украл.

АНСЕЛЬМ. Уверены, что это он вас обворовал?

ГАРПАГОН. Он самый, кто же еще.

ВАЛЕР. Кто вам это сказал?

ГАРПАГОН. Мой верный слуга Жак.

ВАЛЕР *(Жаку).* Это ты меня оклеветал?

ЖАК. Вы же видите, что я нем как могила.

ГАРПАГОН. Он, он. Комиссар записал его показания.

ВАЛЕР. Вы верите, что я способен на такую низость?

ГАРПАГОН. Способен или не способен, а я хочу получить назад свои деньги.

СЦЕНА 6

*Клеант, Ансельм, Элиза, Мариана, Фрозина, Гарпагон, Валер, Жак, Лафлэш, Комиссар, его Помощник.*

КЛЕАНТ. Отец, не переживайте. И никого не обвиняйте. Я узнал о происходящем и пришел сказать, что ваши деньги вам вернут. При условии, что вы не будет возражать против моего брака с Марианой.

ГАРПАГОН. Где они?

КЛЕАНТ. Не волнуйтесь. Они в надежном месте, отвечаю. Решайте: или отдаете мне Мариану, или навсегда лишаетесь своей кубышки.

ГАРПАГОН. Оттуда ничего не пропало?

КЛЕАНТ. Все на месте. Соглашайтесь на наш брак, все упирается только в вас, ее мать не возражает.

МАРИАНА *(Клеанту).* Ты еще не все знаешь. Небо мне вернуло не только брата (показывает на Валера), но и отца (показывает на Ансельма).

АНСЕЛЬМ. Небеса, дети мои, вернули вас мне не для того, чтобы я был против ваших планов. Господин Гарпагон, вы же понимаете, что юная девушка всегда сделает выбор в пользу сына, а не отца. Не надо возражений, просто последуйте моему примеру и согласитесь на этот двойной брак.

ГАРПАГОН. Сначала я должен проверить мою шкатулочку, а уж потом вы давайте мне советы.

КЛЕАНТ. Вы ее получите в целости и сохранности

ГАРПАГОН. У меня нет лишних денег устраивать свадьбы этим обормотам.

АНСЕЛЬМ. Ничего, зато у меня есть. Так что не переживайте.

ГАРПАГОН. Вы обязуетесь взять на себя все расходы?

АНСЕЛЬМ. Да, обязуюсь. Вы удовлетворены?

ГАРПАГОН. Да, но плюс ко всему вы должны заказать мне новый костюм для свадебной церемонии.

АНСЕЛЬМ. Придется. И давайте уже отпразднуем как следует этот радостный день.

КОМИССАР. Стойте, стойте! А кто заплатит мне за работу? За составление протоколов?

ГАРПАГОН. Мы не имеем никакого отношения к вашей писанине.

КОМИССАР. Я что, работал задаром? Так не пойдет!

ГАРПАГОН (показывая на Жака). Комиссар, в качестве гонорара за труды можете повесить этого мошенника, я разрешаю.

ЖАК. Эй-эй-эй! Как же так? Сначала меня избили палкой за честность, а теперь хотят вздернуть за вранье?

АНСЕЛЬМ. Уважаемый Гарпагон, помилуйте этого прохвоста.

ГАРПАГОН. А вы заплатите комиссару?

АНСЕЛЬМ. Так и быть. *(детям)* Давайте поскорее сообщим радостную новость вашей матери.

**КОНЕЦ**